



Ζεύς

Parte Dois Decadência moral?

Introdução

A última parte do século V foi uma época em que muitos valores tradicionais foram abalados por novas ideias. Enquanto Diceópolis e o rapsodo seguem seu caminho em direção a Atenas, uma cidade assolada pela guerra e pela peste, eles veem exemplos do colapso do respeito convencional pela lei e pelos deuses.

A mudança de atitude em relação aos valores tradicionais é explorada ainda através da influência de Sócrates (Σωκράτης) e dos sofistas, tal como vista pelo poeta cômico Aristófanes (Ἀριστοφάνης) e pelo filósofo Platão (Πλάτων).

O interesse contemporâneo pela comparação do comportamento em diferentes sociedades será ilustrado por uma narrativa do historiador Heródoto (Ἡρόδοτος), antes de voltarmos a Diceópolis e aos problemas imediatos da guerra.

Fontes

Tucídides, *História* 2.13–17,
51–3, 66–7; 3.83
Píndaro, *Píticas* 8.135
Eurípides, *Alceste* 780ff.
Xenofonte, *Helênicas* 2.iii.
52ff.

Sólon, *Elegias* 4.31–2 (West)
Aristófanes, *As nuvens* 1–246,
694–791
Platão, *Apologia* 20c–23b
Eutidemo 275–277c
Heródoto, *História* 4.110–16

Tempo necessário

Sete semanas

Seção Quatro A–D: Desrespeito à lei na vida ateniense

A

Diceópolis e o rapsodo caminham em direção à cidade entre as Grandes Muralhas, por uma área cheia de moradias improvisadas, onde Diceópolis fez agora o seu lar. Por toda volta há piras funerárias, prontas para receber os mortos; uma delas pertence a um vizinho de Diceópolis.

Em *O mundo de Atenas*: muralhas de Atenas 1.41, 2.23, 32; Péricles 1.57; agricultores 2.14, 5.51; poder marítimo 7.3; a peste 1.57, 3.7, 5.82.

- PAΨ. ὦ Ἡράκλεις, ὅσον ἄνθρώπων ἰπλήθος. πλέα γὰρ φαίνεται τὰ τεῖχη. διὰ τί τοσοῦτον ἰπλήθος ἔχει ἡ πόλις, ὦ Δικαιοπόλι; οἵμοι, τί τοῦτο; πυράς τινας ὄρω. εἶπέ μοι, πρὸς τῶν θεῶν, τίς ἡ αἰτία; ἥ που δήλον ὅτι δαίμων τις κακὸς κολάζει τὴν πόλιν. 5
- ΔΙΚ. κακοδαίμων νὴ Δία ἡ πόλις ἐστίν, ὦ ῥαψωδέ, κακόδαιμον δὲ τὸ πλῆθος, κακοδαίμονες δὲ οἱ γεωργοὶ μάλιστα. αἴτιος δὲ πρῶτον μὲν ὁ πόλεμος, ἔπειτα δὲ καὶ ὁ Περικλῆς.
- PAΨ. ἀλλὰ στρατηγὸς ἄριστος ὁ Περικλῆς. ὁ γὰρ ναύτης –
- ΔΙΚ. ἀλλὰ δηλόν ἐστιν ὅτι φιλεῖ τὸν Περικλέα ἐκεῖνος, ναύτης ὢν. ἐγὼ δὲ ναύτης οὐκ εἰμι, ἀλλὰ γεωργός. καὶ γεωργὸς ὢν 10



ὀλοφύρομαι τὸν ἐμὸν υἱόν, οὐκέτ' ὄντα

Περικλέα αἴτιον νομίζω. φησὶ γάρ – ‘ἡμεῖς μὲν κρατοῦμεν κατὰ θάλατταν, Λακεδαιμόνιοι δὲ κατὰ γῆν. καταλείπετε οὖν, ὦ γεωργοί, τὰς οἰκίας καὶ τὴν γῆν, καὶ εἰσκομίζεσθε εἰς τὸ ἄστυ τὰ ὑμέτερα ἴσκεύη. καὶ μὴ φροντίζετε. πόλις γὰρ οὐκ οἰκήσεις ἢ γῆ, ἀλλὰ ἄνδρες.’ 15

οὕτω μὲν οὖν πείθει ἡμᾶς ὁ Περικλῆς, ῥήτωρ ὢν πιθανός. ἡμεῖς δὲ εἰσκομιζόμεθα ἐκ τῶν ἀγρῶν τοὺς παῖδας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἄλλα ἴσκεύη. τὰ δὲ πρόβατα εἰς τὴν Εὐβοίαν διαπεμπόμεθα. 20

Vocabulário para a Seção Quatro A

Gramática para 4A–B

- Substantivos dos tipos 3b, c, e, f: πρᾶγμα, πλῆθος, πόλις, πρέσβυς, ἄστυ
- Adjativos: εὖφρων
- Adjativos/pronomes: τις, τίς, οὐδεὶς
- Particípio presente: ὢν

ἀγρ-ός, ὁ campo (2a)
αἰτί-ᾱ, ἡ razão, causa (1b)
αἵτι-ος -ᾱ -ον responsável,
causador
γεωργ-ός, ὁ fazendeiro,
agricultor (2a)
δαίμων (δαίμον-), ὁ deus,
divindade, gênio (3a)
δια-πέμπ-ομαι enviar
através
εἰσ-κομίζ-ομαι trazer
Εὐβοί-α, ἡ Eubeia (1b)
ἡ πόλις cidade
ἦ που certamente
Ἡράκλεις Héracles!
κακο-δαίμων infeliz,
desgraçado/a (nom.)
κακό-δαίμον infeliz,
desgraçado (nom.)
κακο-δαίμον-es infelizes,
desgraçados (nom.)

κατα-λείπ-ω deixar para trás
κολάζ-ω punir, castigar
κρατέ-ω dominar, ter poder,
controlar
μάλιστα sobretudo
νῆ (+ ac.) por ...!
νομίζ-ω pensar que *alguém*
ou algo (ac.) é *alguma*
coisa (ac.)
οἰκήσ-εις moradias (nom.,
ac.)
ὁ Περικλῆς Péricles
ὅσον πλῆθος que grande
número! (nom.)
πείθ-ω persuadir
πιθαν-ός -ῆ -όν persuasivo
πλέ-ως -α -ων cheio
πόλ-ις uma cidade (nom.)
πρόβατ-α, τὰ ovelhas (2b)
πρὸς τῶν θε-ῶν em nome
dos deuses

πρῶτον (μὲν) primeiro
πυρ-ά, ἡ pira funerária (1b)
ῥήτωρ (ῥητορ-), ὁ orador,
político (3a)
τὰ σκεύ-η equipamento,
mobília
τὰ τείχ-η as muralhas (da
cidade)
τὴν πόλ-ιν a cidade
τινας alguns/algumas (ac.)
τὸ ἄστ-υ a cidade (de
Atenas)
τὸν Περικλέ-α Péricles
τοσ-οῦτ-ον πλῆθος tão
grande número
φησὶ diz
φιλέ-ω amar, ter afeição por
ὢν sendo (nom.)

ἐπειδὴ δὲ ἡμεῖς, πολλοὶ ὄντες, ἀφικνούμεθα εἰς τὸ ἄστυ, χαλεπὸν γίγνεται τὸ πρᾶγμα. τὰς[†] μὲν γὰρ οἰκίσεις, ὀλίγας οὔσας, ἔχουσιν οἱ ἄστοι, ἡμεῖς δὲ πρῶτον μὲν τὰ[†] μακρὰ[†] τείχη, ἔπειτα δὲ τὰ ἱερὰ οἰκοῦμεν. μετὰ δὲ ταῦτα ἡ νόσος ἐπιγίγνεται, καὶ δεινὴ οὖσα πολλοὺς ἄνδρας διαφθείρει 25 καὶ πολλὰς γυναῖκας καὶ πολλὰ παῖδιά. διαφθείρει δὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς οἰκείους ἡ νόσος. ὀλοφύρομαι γὰρ ἔτι καὶ νῦν τὸν ἐμὸν υἱόν, οὐκέτ' ὄντα, καὶ τὴν ἐμὴν γυναῖκα, οὐκέτ' οὔσαν. ἔχεις τὸ πρᾶγμα. ἐμὲ οὖν ὀρᾶς, ὦ ῥαψωδέ, κακοδαίμονα ὄντα. τὴν[†] δὲ πόλιν ὀρᾶς κακοδαίμονα δὴ 30 οὔσαν. τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει ὀρᾶς κακοδαίμονας ὄντας.

ἄστ-ός, ὁ cidadão (2a)	οἰκεῖ-ος, ὁ membro da família (2a)	τὸ πλῆθος ο povo
γυνή (γυναικ-), ἡ mulher, esposa (3a)	ὀλίγ-οι -αι -α poucos	τὸ πρᾶγμα a questão
δ'=δέ	ὀλοφύρ-ομαι lamentar, chorar	υἱ-ός, ὁ filho (2a)
δια-φθείρ-ω matar, destruir	ὄντ-α (ac.)	ὕμετερ-ος -α -ον vosso
ἐπι-γίγν-ομαι ocorrer, seguir-se	ὄντ-ες (nom.)	χαλεπ-ός -ή -όν difícil
ἔτι καὶ νῦν ainda agora	ὄντ-ας (ac.)	Vocabulário a ser aprendido
ἱερ-όν, τό templo (2b)	οὐκέτ'=οὐκέτι	γεωργός, ὁ fazendeiro, agricultor (2a)
κακο-δαίμον-α infeliz, desgraçado/a (ac.)	οὔσ-α (nom.)	γυνή (γυναικ-), ἡ mulher, esposa (3a)
κακο-δαίμον-ας infelizes, desgraçados (ac.)	οὔσ-αν (ac.)	δαίμων (δαιμον-), ὁ deus, divindade (3a)
μακρ-ός -ά -όν longo	οὔσ-ας (ac.)	ἔτι καὶ νῦν ainda agora, mesmo agora
μετὰ (+ ac.) depois	παιδί-ον, τό criança (2b)	κρατέω ter domínio, poder, controle (sobre)
μοι para mim	Περικλέ-α Péricles (ac.)	νή (+ ac.) por ...!
νόσ-ος, ἡ doença, peste (2a)	πόλ-ις uma cidade (nom.)	ὀλίγος η on pouco, pequeno
οἰκέ-ω morar em	τὰς οἰκίς-εις as moradias	
οἰκίς-εις moradias (nom., ac.)	τὴν πόλ-ιν a cidade	
	τῇ πόλει a cidade	
	τὸ ἄστ-υ a cidade (de Atenas)	

A peste em Atenas

“Todos os rituais funerários habituais se desorganizaram e cada um enterrava os seus mortos da melhor maneira que podia. Como tantos morriam, as pessoas não tinham mais o material funerário necessário e recorriam a métodos deploráveis. Apossavam-se de piras funerárias preparadas para outros, colocavam seus próprios mortos nelas e punham fogo; ou lançavam o cadáver que carregavam em uma pira já acesa e iam embora.” (Tucídides, *A Guerra do Peloponeso* 2.52)

B

Nesse momento, um rapaz se aproxima, seguido a distância por seu escravo, que carrega um grande peso.

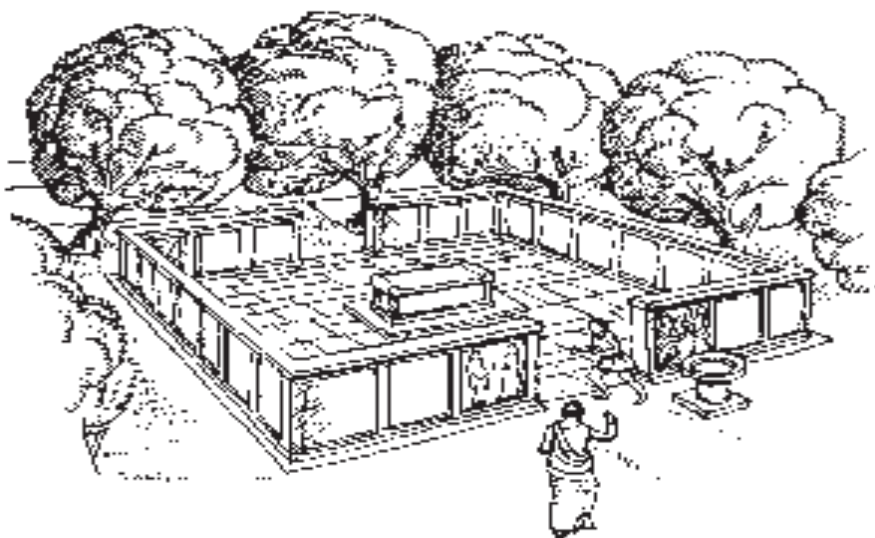
Em *O mundo de Atenas*: morte e funeral 5.78-83; *hýbris* 4.17; relações entre deuses e homens 3.22–7.

- NEANIAΣ ἰδοῦ, πυρά. δεῦρ' ἐλθέ, ὦ παῖ, ταχέως.
ΔΟΥΛΟΣ μένε, ὦ δέσποτα, μένε καὶ μὴ σπεῦδε. βαρὺς γάρ ἐστιν ὁ νεκρὸς οὗτος, βαρὺν δ' ὄντα βραδέως δὴ φέρω ἔγωγε.
- ΔΙΚ. *(entreouvindo)*
τί φής; νεκρὸν τινα φέρεις; 5
- NEAN. *(ignorando Diceópolis)*
ἄγε νυν, ὦ παῖ, ἐπίβαλλε τὸν νεκρὸν ἐπὶ τὴν πυρὰν ταύτην.
- ΔΙΚ. *(dá um passo adiante, chocado)*
ἀλλὰ τί ποιεῖτε; μὴ ποιεῖτε τοῦτο, πρὸς θεῶν. παύεσθε.
- NEAN. *(vira-se furioso para Diceópolis e o agride)* 10
μὴ κώλυε, ὦ ἄνθρωπε.
- ΔΙΚ. ὦ μίαρ, τύπτεις ἐμὲ πολίτην ὄντα; ὦ τῆς ὕβρεως, μὴ τύπτε.
- ΓΕΡΩΝ *(sai de seu barraco)*
τί τὸ πρᾶγμα; τίνες αἱ βοαί; οὗτος, τί ποιεῖς; τύπτεις πολίτην; ὦ τῆς ἀνομίας. παῦε. οἴμοι, τί τοῦτο; νεκρὸν ἐπιβάλλεις ἐπ' ἐκείνην τὴν πυρὰν; ὦ τῆς ἀσεβείας. παῦε – 15
- NEAN. *(ameaçador)*
μὴ κώλυε, ὦ γέρον.

Vocabulário para a Seção Quatro B

βαρ-ὺς (nom.) } βαρ-ὺν (ac.) }	pesado	ἄνθρωπε=άνθρωπε ὄντ-α sendo (ac.)	τύπτ-ω agredir, ferir φέρ-ω carregar
δεσπότης, ὁ senhor, mestre (1d)		οὗτος ei! tu!	φής dizes
δεῦρ'=δεῦρο		παύ-ομαι parar	ὦ τῆς ἀνομίας que falta de lei!
ἐπι-βάλλ-ω lançar sobre		παῦ-ε pára!	ὦ τῆς ἀσεβείας que
κωλύ-ω impedir, parar, deter		πολίτ-ης, ὁ cidadão (1d)	impiedade! que
μιαρ-ός -ά -όν impuro, sujo		πρὸς θε-ῶν em nome dos	irreverência!
νεκρ-ός, ὁ corpo, cadáver (2a)		deuses!	ὦ τῆς ὕβρεως que
νεκρ-ὸν τιν-α um corpo (ac.)		πυρ-ά, ἡ pira funerária (1b)	violência!
		τὸ πρᾶγμα a questão	

- ΓΕΡ. ἀλλὰ θάπτω τήμερον τὸν ἐμὸν υἱόν, καὶ ἐμὴ ἡ πυρά. 20
- NEAN. οὐ φροντίζω ἔγωγε.
- ΓΕΡ. ἄρ' οὐ σέβῃ τοὺς θεούς; ἄρ' οὐ τιμᾷς τοὺς τῶν ἀνθρώπων νόμους; ἀλλ' οὐδὲν κωλύει σε, οὔτε θεῶν φόβος οὔτε ἀνθρώπων νόμος;
- NEAN. τί φής; νεκροὶ ἐπὶ νεκροῖς πίπτουσιν, ἀποθνήσκουσι δ' οἱ ἄνθρωποι ὥσπερ πρόβατα ἐν ταῖς οἰκίαις καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς. σὺ δέ μοι θεοὺς λέγεις καὶ νόμους; ὦ μῶρε σύ – οἱ γὰρ θεοὶ ἢ οὐκ εἰσὶν ἢ οὐ φροντίζουν ἡμῶν, ἐπειδὴ ἡ νόσος διαφθείρει τοὺς[†] τε[†] εὐσεβεῖς ἅμα καὶ τοὺς ἄσεβεῖς. ποῦ γὰρ ἡ ἐμὴ μήτηρ καὶ ὁ πατήρ, εὐσεβοῦντες ἀεὶ; νῦν δὲ ποῦ ἔστιν ὁ ἀδελφός, εὐσεβέστατος ἀνθρώπων ὢν; ἰδού. 30
(*aponta para o cadáver*)
καὶ μή μοι λέγε περὶ νόμων καὶ ὕβρεως. οὐ γὰρ φοβοῦμαι τὴν κόλασιν. ἢ οὐκ οἶσθα ὅτι ἐφήμεροι οἱ ἄνθρωποι; τί δ' ἐσμέν; τί δ' οὐκ ἐσμέν;
‘σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος’.
- 35
(*acende a pira*)
- ΓΕΡ. παῦε, παῦε. ἀτιμάζεις γὰρ τοὺς θεούς, θνητὸς ὢν.
- NEAN. ἀλλ' οὐκ ἀτιμάζω τοὺς θεοὺς ἔγωγε. τιμῶ γὰρ μάλιστα τὴν Ἀφροδίτην. καλὴ γὰρ καὶ εὐφρων ἡ θεός. καλὴ γὰρ καὶ



	εὐφρων οὕσα ἢ θεός, εὐδαίμονα ποιεῖ τὸν βίον. ἐγὼ οὖν πρὸς Ἀφροδίτην τρέπομαι καὶ τὴν ἡδονήν, καλὰς οὕσας. (<i>Ele se vai, ajudado pelo escravo. O velho observa.</i>)	40
ΔΙΚ.	ἄρα θαυμάζεις, ὦ ῥαψωδέ, ὅτι τὸ ἄστν μισῶ, γεωργὸς ὢν, καὶ τὸν ἐμὸν δῆμον ποθῶ; ἐν γὰρ τῇ πόλει οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀνομία καὶ ἀσέβεια καὶ νόσος καὶ πολὺ τῶν νεκρῶν πλῆθος.	45

ἀδελφ-ός, ὁ irmão (2a)	ἡδον-ή, ἡ prazer (1a)	τὴν κόλασ-ιν punição,
ἀλλ' = ἄλλά	θάπτ-ω enterrar	castigo
ἀ-νομί-α, ἡ ausência de lei,	θαυμάζ-ω admirar-se	τιμά-ω honrar
ilegalidade (1b)	θε-ός, ὁ/ἡ deus(a) (2a)	τίν-ες; quê? (nom.)
ἄρ' = ἄρα	θνητ-ός -ἡ -όν mortal	τοῖς ἱεροῖς os templos
ἀ-σέβει-α, ἡ desrespeito	κωλύ-ω impedir, parar, deter	τοὺς ἀ-σεβεῖς os que ignoram
pelos deuses, impiedade	μάλιστα muito	os deuses, os ímpios
(1b)	μήτηρ (μητερ-), ἡ mãe (3a)	τοὺς εὐ-σεβεῖς os que
ἀ-τιμάζ-ω desonrar	μισέ-ω odiar	reverenciam os deuses,
Ἀφροδίτ-η, ἡ Afrodite (1a)	μοι para mim	os piedosos
(<i>deusa do amor e da</i>	νεανί-ας, ὁ jovem (1d)	τρέπ-ομαι voltar-se, virar
<i>sensualidade</i>)	νεκρ-όν τιν-α um corpo (ac.)	υἱ-ός, ὁ filho (2a)
βί-ος, ὁ vida (2a)	νόμ-ος, ὁ lei, convenção (2a)	φής dizes
γέρων (γεροντ-), ὁ homem	νόσ-ος, ἡ peste, doença (2a)	φόβ-ος, ὁ medo (2a)
velho, ancião (3a)	νυν então	ὢν sendo (nom.)
δ' = δέ	ὄναρ um sonho (nom.)	
δῆμ-ος, ὁ demo (2a)	οὔσ-α (nom.) } sendo	Vocabulário a ser aprendido
(<i>distritos em que a Ática</i>	οὔσ-ας (ac.) }	ἀτιμάζω desonrar
<i>era dividida</i>)	οὔτε . . . οὔτε nem... nem	δεσπότης, ὁ <i>senhor, mestre</i>
δια-φθείρ-ω matar	πατήρ (πατερ-), ὁ pai (3a)	(1d)
δοῦλ-ος, ὁ escravo (2a)	παῦ-ε para!	διαφθείρω (διαφθειρα-)
ἐπ' = ἐπί	περὶ νόμων καὶ ὕβρεως	<i>matar, destruir</i>
ἐπὶ νεκροῖς sobre corpos	a respeito de leis e de	θεός, ὁ/ἡ <i>deus(a)</i> (2a)
εὐ-δαίμον-α afortunado/a	violência	θνητός ἡ ὄν <i>mortal</i>
(governado/a por uma	ποθέ-ω ansiar, desejar, ter	κωλύω <i>impedir, parar, deter</i>
divindade benevolente)	saudade	μάλιστα <i>especialmente;</i>
(ac.)	πολὺ πλῆθος um grande	<i>particularmente; sim</i>
εὐ-σεβέστατ-ος -ῃ -ον muito	número (nom.)	νεκρός, ὁ <i>corpo, cadáver</i> (2a)
reverente aos deuses (nom.)	πρόβατ-α, τὰ ovelhas (2b)	νόμος, ὁ <i>lei, convenção</i> (2a)
εὐ-σεβοῦντες reverentes aos	πυρ-ά, ἡ pira funerária (1b)	νόσος, ἡ <i>peste, doença</i> (2a)
deuses (nom.)	σέβ-ομαι mostrar respeito	πυρά, ἡ <i>pira funerária</i> (1b)
εὐ-φρων propício/a	por	τιμάω <i>honrar</i>
ἐφ-ήμερ-ος -ον efêmero, de	σκιᾶς de uma sombra	τύπτω <i>agredir, bater</i>
vida curta	ταῖς οἰκίαις as casas	φέρω (ἐνεγκ-) <i>carregar,</i>
ἢ do que	τῇ πόλει a cidade	<i>portar</i>
ἢ . . . ἢ ou... ou	τίμερον hoje	φόβος, ὁ <i>medo</i> (2a)

C

Em *O mundo de Atenas*: altar dos Doze Deuses 2.28; súplica 3.35-6; os Onze 6.31; *hypērētēs* 5.63; santuário 3.38.

Δικαιοπόλις καὶ ὁ ῥαψωδὸς πορεύονται εἰς τὸ ἄστυ. ἐξαίφνης δ' ἀνὴρ τις τρέχει πρὸς αὐτούς.

- ΔΙΚ. εἰπέ μοι, ὦ ῥαψωδέ, τίς ὁ θόρυβος; τίνες αἱ βοαί; τί γίγνεται;
 ΡΑΨ. ἰδοῦ, ὦ Δικαιοπόλι, ἄνθρωπός τις δεῦρο τρέχει. ἄρ' ὀρᾷς 5
 τὸν ἄνδρα; ἢ λανθάνει σε ὁ ἀνὴρ δεῦρο τρέχων;
 ΔΙΚ. οὐ μὰ Δία. ὁρῶ γὰρ αὐτὸν προστρέχοντα. ἀλλ' ἄτοπον τὸ
 πρᾶγμα. τίς πότ' ἐστίν;
 ΡΑΨ. ἴσως δοῦλός τις ἐστὶ καὶ ἀποφεύγων τυγχάνει.
 ΔΙΚ. ἀλλὰ δοῦλος μὲν οὐκ ἐστίν, ὁδοιπόρος δὲ ὦν φαίνεται. ἢ 10
 λανθάνει σε ὁ ἀνὴρ χλαμύδα ἔχων;
 ΡΑΨ. ὀρθῶς λέγεις, ὦ Δικαιοπόλι. ἀλλ' ἴσως ξένος ἐστίν.
 ΔΙΚ. ἰδοῦ. τρέχει γὰρ ὁ ἀνὴρ εἰς τὸ Ἡράκλειον ἱερὸν. ἀλλὰ τί
 πάσχει, φεύγων εἰς τὸ ἱερὸν;
 ΡΑΨ. δῆλον ὅτι ἐφ' ἱκετείαν τρέπεται. καὶ μὴν προσέρχονται 15
 ἄνδρες τινές. καὶ δῆλοί εἰσι διώκοντες τὸν ἄνδρα.
 ΔΙΚ. ἀλλὰ τί τοῦτο τὸ πρᾶγμα; προσέρχεται γὰρ κῆρυξ καὶ
 – οἱ ἑνδεκα καὶ οἱ ὑπηρέται. ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ φθάνει
 τοὺς ἑνδεκα εἰς τὸ ἱερὸν τρέχων.
 (*O líder dos Onze, Sátiro, aproxima-se.*) 20
 ΣΑΤΥΡΟΣ ποῖ φεύγει ὁ Λακεδαιμόνιος; ποῦ ἐστίν;
 (*volta-se para o rapsodo*)
 οὗτος, ἄρ' οἶσθα ποῦ ἐστὶν ὁ φεύγων; ἢ λανθάνει σε ὁ
 ἀνὴρ φεύγων;
 ΡΑΨ. οὐ λανθάνει ἐμέ. ἀλλ' ἐν ἐκείνῳ τῷ ἱερῷ ἐστίν, ἱκέτης ὢν. 25
 ΣΑΤ. δεῦρ' ἔλθετε, ὦ ὑπηρέται, εἰς ἐκεῖνο τὸ ἱερὸν. ἀπάγετε
 ταχέως τὸν ξένον, Λακεδαιμόνιον ὄντα.
 ΔΙΚ. μὴ ἅπαγε τὸν φεύγοντα, ὦ κῆρυξ, καίπερ Λακεδαιμόνιον
 ὄντα. ἱκέτης γὰρ τυγχάνει ὢν ὁ ξένος, καὶ φθάνει ὑμᾶς εἰς
 τὸ ἱερὸν τρέχων. ἱκέτης δ' ὢν, ὁσιός ἐστιν. 30
 ΡΑΨ. 'πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες
 ξεῖνοι.'

O arauto intervém.

ΚΗΡΥΞ μὴ φροντίζετε, ὦ ὑπηρέται, ἀλλ' ἀπάγετε τὸν ἄνδρα.

ΔΙΚ. ὦ τῆς ἄνομίας. δυστυχῆς δὴ φαίνεται ὢν ὁ ξένος.

35

Vocabulário para a Seção Quatro C

Gramática para 4C–D

- Particípio presente, ativo e médio: παύων, παυόμενος
- Usos do particípio; expressões que usam particípios
- Substantivos do tipo 3g: βασιλεύς
- Elisão e crase

ἀπ-άγ-ω levar embora
 ἅπαντες todos (nom.)
 ἀπο-φεύγ-ων escapando
 (nom.)
 ἄ-τοπ-ος -ον estranho
 αὐτ-ὸν ele (ac.)
 αὐτ-οὺς eles (ac.)
 δῆλ-ος claramente
 διώκ-οντ-ες perseguindo
 (nom.)
 δοῦλ-ος, ὁ escravo (2a)
 δυσ-τυχῆς infeliz (nom.)
 ἐκείνῳ τῷ ἱερῷ aquele templo
 ἐξαίφνης de repente
 ἐφ' = ἐπί
 ἔχ-ων vestindo, tendo (nom.)
 Ἡράκλει-ος -α -ον de
 Héracles
 ἱερ-όν, τό templo (2b)
 ἱκετεί-α, ἡ súplica (1b)
 ἱκέτ-ης, ὁ suplicante (1d)
 ἴσως talvez
 καὶ μὴν olha!
 καίπερ embora (+ part.)
 κῆρυξ (κηρυκ-), ὁ arauto (3a)
 λανθάν-ω escapar à atenção
 de *alguém* (ac.) ao (part.)
 μὰ (+ ac.) por...!
 (geralmente, “não, por...!”
 μοι para mim

ξέν-ος, ὁ (ou ξεῖν-ος, ὁ)
 estrangeiro (2a)
 ὁδοι-πόρ-ος, ὁ viajante (2a)
 οἱ ἕνδεκα os Onze (*grupo
 de onze magistrados
 responsáveis pelas prisões
 e pela justiça sumária*)
 ὀρθ-ῶς corretamente
 ὅσι-ος -α -ον santificado,
 consagrado
 οὗτος ei! tu!
 ὁ φεύγ-ων o que está
 fugindo
 πάσχ-ω sofrer, enfrentar,
 passar por
 ποτε alguma vez
 πρὸς Διός sob a proteção de
 Zeus
 προσ-τρέχ-οντ-α correndo
 para (ac.)
 Σάτυρ-ος, ὁ Σάτιρο (2a)
 τὸν φεύγ-οντ-α o que está
 fugindo
 τοὺς ἕνδεκα os Onze
 τρέπ-ομαι voltar-se
 τρέχ-ων correndo (nom.)
 τυγχάν-ω acontecer de estar
 (+ part.), estar (+ part.)
 ὑπηρέτ-ης, ὁ escravo
 público (1d)

φαίν-ομαι parecer ser (+
 part.)
 φεύγ-οντ-α (ac.) } fugindo
 φεύγ-ων (nom.) }
 φθάν-ω adiantar-se a
alguém (ac.) ao (part.),
 chegar antes de *alguém*
 (ac.) (part.)
 χλαμύς (χλαμυδ-), ἡ
 clâmide, capa curta, capa
 de viagem (3a)
 ὦ τῆς ἄνομίας que falta de
 lei!

Vocabulário a ser aprendido

ἀνομίᾱ, ἡ *falta de lei,*
ilegalidade (1b)
 ἀπάγω (ἀπαγαγ-) *levar*
embora
 ἀποφεύγω (ἀποφυγ-)
escapar, fugir
 δοῦλος, ὁ *escravo (2a)*
 ἱερόν, τό *templo (2b)*
 ἱκέτης, ὁ *suplicante (1d)*
 μά (+ ac.) *por...!*
 ξένος/ξεῖνος, ὁ *estrangeiro,*
hóspede (2a)
 ὀρθός ἡ ὄν *correto, reto,*
direito

D

(*olha dentro do santuário*)

- ΔΙΚ. ἰδοῦ, ὦ ῥαψωδέ, ἄρ' ὀράς; ὦ τῆς ἀσεβείας. καθίζεται γὰρ ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ὁ δυστυχὴς ξένος, ἰκέτης ὢν, ἀλλ' ἀφέλκουσι μὲν αὐτὸν οἱ ὑπηρέται, λαμβάνεται δὲ τοῦ βωμοῦ ὁ ξένος καὶ ἐπικαλεῖται τοὺς θεοὺς. ὦ πόλις, πόλις. 5
(*observa o que acontece lá dentro*)
- ΣΑΤ. ἀφέλκετε τὸν ἄνδρα τοῦτον, Λακεδαιμόνιον ὄντα, ἀπὸ τοῦ βωμοῦ.
- ΞΕΝΟΣ ἐπικαλοῦμαι τοὺς θεοὺς –
ΥΠΗΡΕΤΗΣ ΤΙΣ ἀλλὰ λαμβάνεται ὁ ξένος τοῦ βωμοῦ, ὦ Σάτυρε. 10
- ΣΑΤ. ἀπόκοπτε τὰς χεῖρας.
- ΞΕΝΟΣ (*vê Diceópolis e o rapsodo*)
ἐπικαλοῦμαι ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες.
- ΔΙΚ. ἐπικαλεῖται ἡμᾶς ὁ ξένος, ὦ ῥαψωδέ, καὶ οὐ παύεται ἐπικαλούμενος. 15
- ΡΑΨ. (ἡσυχάζει ὁ ῥαψωδός. τέλος δὲ λέγει)
ἀλλ' ὅμως ἡσύχαζε καὶ σύ, ὦ Δικαιοπόλι, καὶ παῦε ὀλοφυρόμενος, καὶ μὴ ποίει μηδέν. ἄρ' οὐχ ὀράς ἐκείνους τοὺς ὑπηρέτας, τοὺς[†] τὰ ἐγχειρίδια ἔχοντας;
- ΞΕΝΟΣ (οὐ παύεται ἐπικαλούμενος τοὺς θεοὺς) 20
ὦ θεοί, καθορᾶτε τί πάσχω. καθορᾶτε τοὺς[†] περὶ Δία ἰκέσιον καὶ ξένιον ἄσεβοῦντας.
(ἀφέλκουσιν ἀπὸ τοῦ βωμοῦ οἱ ὑπηρέται τὸν[†] τοὺς θεοὺς ἔπικαλούμενον)
- ΣΑΤ. παῦε, ὦ, ἄνθρωπε, τοὺς θεοὺς ἐπικαλούμενος. ὑμεῖς δέ, 25
ὦ ὑπηρέται, ἀπάγετε τὸν ἄνθρωπον πρὸς τοὺς ἄλλους Λακεδαιμονίους.
- ΞΕΝΟΣ ἄρ' ὑμεῖς, ὦ Ἀθηναῖοι, ἀφέλκετε τοὺς[†] εἰς τὰ ἱερὰ[†] φεύγοντας; ἄρ' ἀποκτείνετε τοὺς[†] ἐφ' ἰκετεῖαν[†] τρεπομένους; ἀλλά, ναὶ τῶ σιῶ, δῆλοί ἐστε περὶ 30
ἀνθρώπους ἄδικοι ὄντες καὶ περὶ θεοὺς ἀσεβεῖς.
- ΔΙΚ. ἀλλὰ τίς ἐστὶν ὁ ξένος ἐκεῖνος;
- ΣΑΤ. πρεσβευτὴς τις ὢν τυγχάνει –
- ΔΙΚ. τί φής; πρεσβευτῆς; ὦ τῆς ἀνομίας. ἄρ' ἀποκτείνεις τοὺς πρέσβεις; 35
- ΣΑΤ. πρεσβευτὴς τις, καὶ πορευόμενος τυγχάνει πρὸς βασιλέα τὸν μέγαν. σὺ δὲ δῆλος εἶ φιλῶν τοὺς

Λακεδαιμονίους. σιώπα οὖν καὶ παῦε ὀλοφυρόμενος τὸν
Λακεδαιμόνιον.

(οἱ μὲν ὑπηρεταὶ ἀπάγουσι τὸν Λακεδαιμόνιον πρὸς τὴν ἀγοράν. ὁ
δὲ ξένος οὐ παύεται βοῶν καὶ δηλῶν τί πάσχει ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων.) 40

ΔΙΚ. δῆλόν ἐστιν ὅτι μισοῦσι τὸν ἄνδρα οἱ θεοί. ἀποκτείνουσι
γὰρ αὐτόν, καίπερ πρεσβευτὴν καὶ ἱκέτην ὄντα. ἦ̃ που
νέμεσις μεγάλη ἐκ θεῶν λαμβάνει αὐτὸν διὰ τοὺς
προγόνους καὶ τὴν τῶν προγόνων ὕβριν.

ἀλλὰ τί πάσχει ἡ πόλις ἡ ἡμετέρα; τί γίγνεται; βίαιος 45
διδάσκαλος φαίνεται ὢν ὁ πόλεμος, ὃ ραψωδέ. ἐν γὰρ
εἰρήνῃ οὐ γίγνεται ταῦτα. ἐν μὲν γὰρ εἰρήνῃ εὐνομία καὶ
εὐπορία ἐν τῇ πόλει. ἐν δὲ τῷ πολέμῳ ἀνομία καὶ ἀπορία.

ΠΑΨ. ὥς κακὰ πλεῖστα πόλει Δυσνομία παρέχει, 50
Εὐνομία δ' εὐκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει.

Vocabulário para a Seção Quatro D

ἀγορ-ά, ἡ ágora, praça do mercado (1b)	εἰρήνη paz	μηδεῖς μηδεμί-α μηδέν
ἄ-δικ-ος -ον injusto	ἐπὶ τοῦ βωμοῦ no altar	ninguém, nenhum, nada
ἀπο-κόπτ-ω cortar	ἐπι-καλέ-ομαι chamar (como testemunha)	μισέ-ω odiar
ἀπο-κτείν-ω matar	ἐπι-καλ-οῦμεν-ος	ναὶ τῷ σιώ pelos dois
ἀπο-φαίν-ω fazer aparecer	chamando (nom.)	deuses (<i>Castor e Pólux</i>) (expressão tipicamente <i>espartana</i>)
ἄρτι-ος -α -ον perfeito	εὖ-κοσμ-ος -ον em boa ordem	νέμεσ-ις, ἡ nêmesis, castigo divino (3e)
ἄ-σεβεῖς ímpios (nom.)	εὖ-νομί-α, ἡ bom governo (1b)	ξένι-ος -α -ον dos hóspedes/ estrangeiros (<i>título de Zeus</i>)
αὐτ-ὸν ele (ac.)	εὐ-πορί-α, ἡ solução de dificuldades; abundância (1b)	ὀλοφυρ-όμεν-ος lamentando (nom.)
ἀφ-έλκ-ω arrastar	ἐφ' = ἐπὶ	ὅμως contudo, ainda assim
βασιλέ-α τὸν μέγαν o grande rei (da Pérsia)	ἦ̃ που certamente	πάντ' = πάντα
βίαι-ος -α -ον violento	ἱκέσι-ος -α -ον dos suplicante (<i>título de Zeus</i>)	παρ-έχ-ω dar, proporcionar
βο-ῶν gritando (nom.)	ἱκετεῖ-α, ἡ súplica (1b)	πάσχ-ω sofrer
δῆλ-ος claramente	καθ-ίζ-ομαι sentar-se	παῦ-ομαι parar (+ part.)
δηλ-ῶν mostrando, deixando claro (nom.)	καθ-ορά-ω olhar de cima, ver com clareza	παῦ-ε pára! (+ part.)
διδάσκαλ-ος, ὁ professor (2a)	καίπερ embora	πλεῖστ-ος -η -ον muitos
Δυσνομί-α, ἡ mau governo (1a)	κῆρυξ (κηρυκ-), ὁ arauto (3a)	πόλει para a cidade
δυσ-τυχῆς infeliz, desgraçado (nom.)	λαμβάν-ομαι agarrar	πορευ-όμεν-ος viajando (nom.)
ἐγ-χειρ-ίδι-ον, τό punhal (2b)		πρέσβ-εις, οἱ embaixadores (3e)

πρεσβευτ-ής, ὁ embaixador (1d)
 πρό-γον-ος, ὁ ancestral (2a)
 Σάτυρ-ος, ὁ Sático (2a)
 τῇ πόλει a cidade
 τὸν ἐπι-καλ-ούμεν-ον ο que chama (ac.)
 τοῦ βωμοῦ o altar
 τοὺς ἀ-σεβ-οῦντ-ας os que estão sendo ímpios
 τοὺς ἔχ-οντ-ας os que têm
 τοὺς τρεπ-ομέν-ους os que se voltam
 τοὺς φεύγ-οντ-ας os que fogem
 τυγχάν-ω acontecer de ser/estar, ser/estar (+ part.)
 τῷ πολέμῳ (a) guerra
 ὕβρ-ις, ἡ agressão (3e)
 ὑπηρέτ-ης, ὁ escravo público (1d)
 ὑπὸ τῶν Ἀθηναί-ων nas mãos dos atenienses
 φαίν-ομαι parecer ser (+ part.)

φῆς dizes
 φιλ-ῶν sendo favorável a (nom.)
 χεῖρ (χειρ-), ἡ mão (3a)
 ὧ τῆς ἀνομίας que falta de lei!
 ὧ τῆς ἀσεβείας que impiedade!

Vocabulário a ser aprendido

ἀποκτείνω (ἀποκτείνα-) matar
 ἀσέβεια, ἡ impiedade, irreverência aos deuses (1b)
 αὐτόν ἦν ὁ ο, a
 ἀφέλκω (ἀφελκυσα-) arrastar
 βασιλεύς, ὁ rei (3g)
 βωμός, ὁ altar (2a)
 ἐπικαλέομαι chamar (como testemunha)
 κῆρυξ (κηρυκ-), ὁ arauto (3a)
 λανθάνω (λαθ-) escapar à atenção de alguém (ac.)
 ao (part.)

μῖσέω *odiar*
 ὀλοφύρομαι *lamentar*
 πάσχω (παθ-) *sofrer, passar por, suportar*
 παύομαι *parar*
 πρεσβευτής, ὁ *embaixador* (1d)
 πρέσβεις, οἱ *embaixadores* (3e)
 τρέπομαι (τραπ-) *voltar-se, virar-se, virar em fuga*
 τυγχάνω (τυχ-) *acontecer de estar (+ part. nom.), estar por acaso (+ part. nom.), ser/estar de fato (+ part. nom.)*
 ὕβρις, ἡ *agressão, violência* (3e)
 ὑπηρέτης, ὁ *servo, escravo* (1d)
 φαίνομαι (φαν-) *parecer ser (+ part.)*
 φθάνω *adiantar-se a alguém (ac.) ao (+ part. nom.)*
 ὧ que ... ! (+ gen.)



χλαμύδα ἔχει



καθίζεται ἐπὶ τοῦ βωμοῦ ὁ ξένος, ἱκέτης ὧν

Seções Cinco A–D e Seis A–D: “Sócrates corrompe os jovens”

Introdução

O questionamento da moralidade tradicional, que podia ser visto como um novo humanismo ou como uma degeneração moral, era popularmente associado à influência de pessoas como Sócrates e os sofistas. Sócrates teve uma influência profunda sobre o pensamento grego da época, e o filósofo Platão, de cujos escritos derivamos a maior parte de nossa ideia de Sócrates, foi um de seus discípulos mais ardorosos. Outros, porém, viam-no como uma influência perniciosa para a sociedade ateniense, e as acusações de que ele “corrompia os jovens” e “acreditava em deuses estranhos” levaram a seu julgamento e execução em 399.

Em sua representação de Sócrates na comédia *As nuvens* (423), Aristófanes explora todas as possibilidades humorísticas do preconceito popular contra os “intelectuais” com suas ideias “extravagantes” e suas argumentações “por demais engenhosas”.

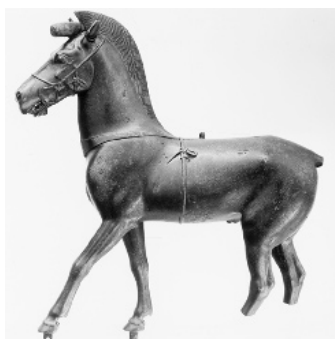
Em *O mundo de Atenas*: comédia grega 8.67-80; festivais 8.45, cf. 3.44; Sócrates 8.33.

Nota

O grego que você leu até aqui foi bastante adaptado em relação às fontes originais. As ideias e vocabulário originais foram mantidos, mas a construção das orações é bem diferente.

De agora em diante, na maioria das vezes, você vai ler trechos contínuos de obras individuais (em vez de colagens de fontes) e o grego do texto será cada vez mais próximo do original. Por exemplo, as dez primeiras palavras de *Estrepsíades* neste trecho são o início real de *As nuvens*, embora seja preciso lembrar que Aristófanes era um poeta e compunha em versos, não (como poderia parecer com base nestes trechos) em prosa.

Todas as comédias de Aristófanes – texto, traduções e comentários da tradução – foram traduzidas e editadas por Alan Sommerstein e publicadas por Aris e Phillips/Oxbow Books.



ἵππος τις



τὰ χρήματα

A

Estrepsíades, um homem idoso, está seriamente endividado por causa dos gostos caros de seu filho e não consegue dormir devido às suas preocupações.

Em *O mundo de Atenas*: ricos e pobres 4.21, 5,26; cavalos 2,16, 4,9; mulheres e casamento 5.17ss.; cidades 2.21-2.

ὁ Στρεψιάδης ὀλοφυρόμενος τυγχάνει διότι πολλά χρήματα ὀφείλει. ὁ γὰρ υἱός, ἵππομανῆς ὢν, πολλά χρήματα ἀεὶ λαμβάνει. νῦν δὲ τυγχάνει βαθέως καθεύδων ὁ υἱός, ὕπνος δ' οὐκ ἔχει τὸν πατέρα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ (*bocejando e gemendo*)

5

ἰοῦ ἰοῦ. ὦ Ζεῦ βασιλεῦ. τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν, ὅσον ἐστὶ καὶ οὐδέπω ἡμέρα γίγνεται.

(*vira na cama quando ouve roncos altos*)

ἰδοῦ, βαθέως καθεύδει ὁ υἱός καὶ οὐ παύεται καθεύδων.

(*deita novamente, tentando dormir*)

10

οἴμοι τάλας. ἀλλ' ὕπνος βαθὺς οὐδέπω μ' ἔχει. ἄγρυπνος δ' εἰμὶ ὁ ὀδυστυχῆς. ἄγρυπνον δ' ὄντα με δάκνει τὰ χρέα βαρέα ὄντα. χρήματα γὰρ πολλά ὀφείλω διὰ τὸν υἱὸν τουτονί, ὀφείλοντα δέ με διώκουσιν οἱ χρήσται καὶ δίκην λαμβάνουσιν ἀεὶ.

(*tenta dormir outra vez*)

15

ἀλλ' ἔτι ἄγρυπνός εἰμι, καὶ ἀπορῶ. καὶ χθὲς ἄγρυπνος ἦ ἐγώ, σχεδὸν ὅλην τὴν νύκτα. ὀλίγον γὰρ τινα χρόνον ἐκάθευδον ἐγώ. ἀλλ' ὅτε ἐκάθευδον, τότε ἐν τοῖς ὀνείροις ἐδίωκόν με οἱ χρήσται καὶ δίκην ἐλάμβανον διὰ τὸν ἐμὸν υἱόν. καὶ ἐν ἀπορίᾳ μ' ὄντα οὐδεὶς ἔσωζεν, ἀλλ' ἐγὼ μὲν ὅλην τὴν νύκτα τὰς δίκας ταύτας ἀεὶ ἔφευγον, ὁ δ' υἱός οὕτοσι χρήματα πολλά ἀεὶ ἐλάμβανεν, ἵππομανῆς ὢν. καὶ ἤδη καὶ καθεύδων ὀνειροπολεῖ ὁ νεανίας ἵππους, καὶ γὰρ ἔτι παῖς ὢν ὀνειροπόλει τοὺς ἵππους. οἴμοι. τίς αἴτιος ἦν; αἰτία ἡ γυνή, εὔ οἶδ' ὅτι. ἐκείνη γὰρ ἀεὶ τὸν υἱὸν ἐλάμβανε καὶ δι-ελέγετο περὶ τῶν ἵππων. ὁ οὖν υἱός ἀεὶ περὶ ἵππων ἤκουε καὶ ἐμάνθανεν.

25

(*ouve um ronco alto de seu filho*)

σὺ δέ, ὥσπερ ἔχεις, βαθέως κάθευδε· τὰ γὰρ χρέα, εὔ οἶσθ' ὅτι, εἰς τὴν κεφαλὴν τὴν ἐμὴν τρέπεται, οἴμοι. οὐ γὰρ ἐπαυόμεθα οὐδέποτ' ἐγώ τε καὶ ἡ γυνὴ περὶ τοῦ παιδὸς λοιδορούμενοι· ἀεὶ γὰρ ἐλοιδορούμεθα. ἀλλ' ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, διὰ τί τοὺς γάμους οὕτω πικροὺς ποιεῖς; ἀεὶ γὰρ πικρὸν ποιεῖ τὸν ἐμὸν βίον ἡ γυνή. ἀλλ' ὡς ἡδὺς ἦν ὁ ἄγροικος βίος. ὁ δὲ γάμος ὡς πικρός. ἡ γὰρ γυνὴ ἡ ἐμὴ ἐξ ἄστεως οὔσα τυγχάνει καί, ἀστική οὔσα, πολλὴν τὴν δαπάνην εἰσ-έφερεν. αὕτη δ' ἡ δαπάνη τότ' ἦδη με δι-έφθειρεν. καὶ ἔτι καὶ νῦν διαφθείρει.

30

Vocabulário para a Seção Cinco A

Gramática para 5A–B

- Imperfeito do indicativo, ativo e médio: ἔπαυον, ἐπαυόμεν
- Aumentos
- Posição dos adjetivos

ἄγρ-οικ-ος -ον do campo
 ἄγρ-υπν-ος -ον insone, sem sono
 αἴτι-ος -α -ον responsável,
 culpado
 ἀπορίᾱ perplexidade
 ἄσπεως a cidade (de Atenas)
 ἀστικ-ός -ή -όν da cidade
 βαθύς profundo (nom.)
 βαθέ-ως profundamente
 βαρέα pesadas (nom.)
 βί-ος, ó vida (2a)
 γάμ-ος, ó casamento (2a)
 δάκν-ω morder; perturbar
 δαπάν-η, ή despesa (1a)
 δια-φθείρ-ω arruinar, destruir
 δι-ε-λέγ-ετο (ela) conversava
 (δια-λέγ-ομαι)
 δι-ε-φθειρ-εν estava arruinando
 (δια-φθείρ-ω)
 δίκ-η, ή ação judicial (1a)
 δίκ-ην λαμβάν-ω cobrar
 judicialmente o que é devido
 (expressão idiomática)
 δίκ-ην ἐ-λάμβαν-ον insistiam
 em cobrar judicialmente o que
 lhes era devido
 διότι porque
 ἐ-δίωκ-ον perseguiam (διώκ-ω)
 εἰς-έ-φερ-ε(ν) (ela) começava a
 trazer/provocar (εἰς-φέρ-ω)
 ἐ-κάθευδ-ον eu estava dormindo
 (καθεύδ-ω)
 ἐ-λάμβαν-ε(ν) pegava (λαμβάν-ω)
 ἐ-λοιδορ-ούμεθα discutíamos
 (λοιδορέ-ομαι)
 ἐ-μάνθαν-ε(ν) (ele) aprendia
 (μανθάν-ω)
 ἐξ=εκ

ἐ-παυ-όμεθα parávamos
 (παύ-ομαι)
 ἔ-σωζ-ε(ν) salvava (σώζ-ω)
 ἔ-φευγ-ον (eu) fugia, estava
 fugindo (φεύγ-ω)
 ἡδύς doce (nom.)
 ἦκουε (ele) escutava (ἄκούω)
 ἦ eu estava/era
 ἡμέρ-α, ή dia (1b)
 ἦν (ela/eu) era
 ἰού ai!
 ἵππο-μανής louco por cavalos (nom.)
 ἵππ-ος, ó cavalo (2a)
 καὶ γὰρ sim, certamente
 καὶ διή και e além disso
 κεφαλ-ή, ή cabeça (1a)
 λοιδορέ-ομαι discutir
 νεανί-ας, ó jovem, rapaz (1d)
 ó δυσ-τυχής o infeliz,
 desafortunado
 ὅλ-ος -η -ον (ó) todo
 ὄνειρο-πολέ-ω sonhar
 ὅτε quando
 οὐδέποτε nunca
 οὐδέπω ainda não
 οὐτοσί αύτηί τουτοί este/esta
 aqui (apontando)
 ὀφείλ-ω dever
 πατήρ (πατερ-), ó pai (3a)
 περὶ τοῦ παιδός sobre o filho
 περὶ τῶν ἵππ-ων sobre os cavalos
 πικρ-ός -ά -όν amargo
 Στρεψιάδ-ης, ó Estrepsíades (1d)
 σχεδόν quase
 τάλας pobre de mim!
 τοῖς ὀνείροις os (meus) sonhos
 τότε então
 υἱ-ός, ó filho (2a)
 ὕπν-ος, ó sono (2a)

χθές ontem
 χρέ-α, τά dívidas (3c não-contr.)
 χρῆμα (χρηματ-), τό coisa;
 extensão, duração (3b)
 χρήματ-α, τά dinheiro (3b)
 χρήστ-ης, ó credor (1d)
 χρόν-ος, ó tempo (2a)
 ὄνειρο-πόλ-ει ele sonhava
 (ὄνειρο-πολέ-ω)
 ὥσπερ ἔχεις como tu és

Vocabulário a ser aprendido

αἴτιος ᾱ ὀν responsável (por),
 culpado (de)
 βαθύς profundo
 βαρύς pesado
 βίος, ó vida, meios de existência
 (2a)
 γάμος, ó casamento (2a)
 διαλέγομαι conversar
 δίκη, ή processo, causa, ação
 judicial; justiça; pena (1a)
 δίκην λαμβάνω (λαβ-) cobrar o
 que é devido; punir (παρά
 + gen.)
 διότι porque
 δυστυχής infeliz, desafortunado
 εἰσφέρω (εἰσενεγκ-) trazer;
 introduzir
 ἡδύς doce, agradável
 ἵππος, ó cavalo (2a)
 ὅλος η ὀν todo
 οὐδέπω/οὔπω ainda não
 ὀφείλω dever
 πατήρ (πατ(ε)ρ-), ó pai (3a)
 σχεδόν quase
 τότε então
 υἱός, ó filho (2a)
 χρήματα, τά dinheiro, riqueza (3b)

B

Em *O mundo de Atenas*: azeitonas 2.9-14, 5.51-2; escravos 5.61ss.; retórica e educação 5.45, 8.17-21.

- ΣΤΡΕΨ. (*decide de repente conferir suas dívidas*)
 ἀλλὰ τί ὀφείλω; παῖ, δεῦρ' ἔλθέ· ἄπτε λύχνον. νῦν γὰρ οὐχ ὀρῶ οὐδέν·
 νῦξ γὰρ ἐστι βαθεῖα.
- ΘΕΡΑΠΩΝ πῶς οὖν λύχνον ἄπτω, ᾧ δέσποτα; ἰδοὺ· ἔλαιον οὐκ ἔνεστιν ἐν τῷ λύχνῳ. 5
- ΣΤΡΕΨ. τί φῆς; ἔλαιον οὐκ ἔχει ὁ λύχνος; οἴμοι τάλας. δεῦρ' ἔλθ' καὶ κλαῖε.
 (*levanta a mão para bater, mas se controla*)
 ὡς κακός ἐσθ' ὁ πόλεμος. τοὺς γὰρ οἰκέτας οὐ κολάζω οὐκέτι, καίπερ
 ἄργους ὄντας. ὁ γὰρ πόλεμος κωλύει. οἴμοι τῶν κακῶν. νῦν γὰρ ἡμεῖς
 μὲν κελεύομεν, ἐκεῖνοι δ' οὐ πείθονται. ἀλλ' ὅτε νέοι ἦμεν ἡμεῖς, τότε 10
 οἱ γέροντες αἰὲ ἐκόλαζον τοὺς οἰκέτας. ἄργοι οὖν οὐκ ἦσαν ἐκεῖνοι,
 οὐδὲ τοὺς δεσπότης κακὰ ἐποίουν, ἦσαν δὲ χρηστοὶ καὶ αἰὲ ἐπείθοντο.
 ἐφοβοῦντο γὰρ τὴν κόλασιν.
 (*com determinação*)
 ἀλλὰ διὰ τί οὐ σῶζω ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν ἐκ τῶν χρηῶν; διὰ τί οὐ ζητῶ 15
 γνώμην τινά, καὶ παύω τὰ χρέα ταῦτα;
 (*pensa furiosamente*)
 νῦν οὖν, ᾧ Στρεψιάδῃ, σῶζε σεαυτόν.
 (*em triunfo*)
 ἰοὺ ἰοῦ. γνώμην τινά ἔχω. νῦν δὲ διὰ τί οὐ παύω καθεύδοντα τοῦτον τὸν 20
 νεανίαν;

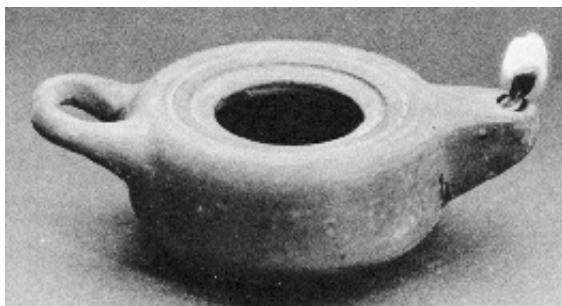
Vocabulário para a Seção Cinco B

ἄπτ-ω acender
 ἄργ-ός -ή -όν preguiçoso
 βαθεῖα profunda (nom.)
 γέρων (γεροντ-), ὁ velho (3a)
 γνώμ-η, ἡ plano (1a)
 ἐ-κόλαζ-ον castigavam
 (κολάζ-ω)
 ἔλαι-ον, τό azeite de oliva (2b)
 ἑμαυτ-όν eu mesmo
 ἔν-ειμι estar em, haver/existir em
 ἐ-πείθ-οντο obedeciam
 (πείθ-ομαι)
 ἐ-φοβ-οῦντο tinham medo de
 (φοβέ-ομαι)
 ἦμεν éramos
 ἦσαν eram
 ἰοὺ viva!
 καίπερ embora (+ part.)
 κακὰ ἐ-ποί-ουν tratavam mal
 (κακὰ ποιέ-ω)

κλαί-ω chorar, ser castigado
 κολάζ-ω castigar, punir
 κόλασ-ις, ἡ castigo, punição (3e)
 λύχν-ος, ὁ lâmpada a óleo (2a)
 νεανί-ας, ὁ jovem, rapaz (1d)
 νέ-ος -α -ον jovem, novo
 οἰκέτ-ης, ὁ criado (1d)
 οἴμοι τῶν κακ-ῶν ai os meus
 males!
 ὅτε quando
 παύ-ω fazer *alguém* (ac.) parar
 de (+part. ac.)
 πείθ-ομαι obedecer
 τάλας infeliz de mim!
 τῷ λύχνῳ a lâmpada
 φῆς dizes
 χρέ-α, τά dívidas (3c não-contr.,
 gen. pl. χρε-ῶν)
 χρηστ-ός -ή -όν bom

Vocabulário a ser aprendido

ἄπτω *acender; prender; segurar*
 ἔνειμι *estar em, haver/existir em*
 κακὰ } ποιέω *tratar mal;*
 κακῶς } *fazer mal a*
 κολάζω *castigar; punir*
 νεανίās, ὁ *jovem, rapaz (1d)*
 νέος ἄ *on jovem, novo*
 οἰκέτης, ὁ *criado (1d)*
 παύω *parar; fazer parar*
 πείθομαι (πιθ-) *confiar, obedecer*
 (+ dat.)
 φῆς *dizes*
 χρέα, τά *dívidas (3c não-contr.)*
 χρηστός ἡ ὄν *bom, proveitoso*



ὁ λυχνός

A importância dos sofistas

A democracia radical de Atenas dava a todo cidadão ateniense do sexo masculino maior de 18 anos a chance de se fazer ouvir na ἐκκλησία semanal, que tomava todas as decisões que cabem aos governos no mundo moderno. Mas a influência exercida por um homem dependia de sua capacidade de falar em público com eficiência. Como resultado, muitos intelectuais importantes vinham a Atenas pela oportunidade de ganhar dinheiro ensinando essas habilidades à comunidade grande e rica da cidade. Esses professores eram geralmente agrupados sob o título comum de “sofistas”. Muitos deles eram homens da mais elevada distinção intelectual, embora Platão os odiasse e fizesse uma distinção nítida entre eles e Sócrates, que nunca ensinava formalmente nem cobrava honorários (a influência de Platão deu má fama aos sofistas). Os sofistas desenvolviam e ensinavam suas próprias especialidades e lidavam à sua própria maneira com muitas das grandes questões filosóficas. Foram suas reflexões, juntamente com as de Sócrates, que proporcionaram o pano de fundo e a base para os diálogos de Platão e, assim, para todo o desenvolvimento da filosofia ocidental...

Sócrates nunca escreveu nada, mas foi a figura fundamental para mudar a direção da filosofia grega da cosmologia para a posição do homem no mundo. Para reconstruir o que Sócrates dizia, apoiamo-nos em três testemunhas principais, nenhuma delas imparcial e todas com tendências a reinterpretar Sócrates de acordo com os seus próprios interesses. Essas testemunhas são Platão, Xenofonte e Aristófanes. Sócrates era parte do mesmo movimento intelectual que produziu os sofistas, e o tratamento dado a ele por Aristófanes em *As nuvens* sugere que muitos atenienses o consideravam um sofista. O Sócrates de *As nuvens* é uma figura composta – todos os movimentos “modernos” reunidos em um só –, mas um elemento é o sofista. Platão, que fazia um nítido contraste entre Sócrates e os sofistas, mesmo assim representava Sócrates em discussão com eles. Para Platão, os sofistas estavam interessados em sucesso e em fornecer a seus alunos técnicas, especialmente na arte da oratória, que os ajudassem a se dar bem no mundo, enquanto Sócrates interessava-se por princípios morais, e pelo que se devia fazer para ser bom. Xenofonte confirma essa preocupação moral, e Aristóteles caracteriza Sócrates como “preocupado com as virtudes morais”. (*O mundo de Atenas*, 8.22, 33)

C

O plano de Estrepsíades é que seu filho, Fidípides, frequente um curso de educação superior, mas esse é um assunto que precisa ser apresentado com jeito para o jovem louco por cavalos.

- ΣΤΡΕΨ. Φειδιππίδη, Φειδιππίδιον.
 ΦΕΙΔ. ΠΠΙΔΗΣ τί, ὦ πάτερ;
 ΣΤΡΕΨ. εἰπέ μοι, ὦ νιέ, ἄρα φιλεῖς με;
 ΦΕΙΔ. ἔγωγε, καὶ οὐ παύομαι οὐδέποτε.
 ΣΤΡΕΨ. ἄρ' αὖριον φιλήσεις με; 5
 ΦΕΙΔ. νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον, αὖριόν σε φιλήσω, καὶ οὐ παύσομαι οὐδέποτε.
 ΣΤΡΕΨ. μὴ λέγε μηδαμῶς 'τοῦτον τὸν ἵππιον', ὦ παῖ – τῶν γὰρ κακῶν τῶν ἐμῶν ἐκεῖνος τὴν αἰτίαν ἔχει – ἀλλ' ἄκουε, καὶ πείθου.
 ΦΕΙΔ. ἰδού, ἀκούω, καὶ πείθομαι καὶ πείσομαι ἀεὶ. σὺ δὲ λέγε δῆ. τί κελεύεις; 10
 ΣΤΡΕΨ. σμικρόν τι κελεύσω, ὦ παῖ, πάνυ σμικρόν τι. ἔχω γὰρ διάνοιάν τινα, καὶ διανοοῦμαι τι· ἀλλὰ πείσῃ;
 ΦΕΙΔ. πείσομαι, νῆ τὸν Διόνυσον· μὴ φρόντιζε, πάτερ.
 (caí no sono imediatamente)
 ΣΤΡΕΨ. ἄρ' ἤκουες; ἢ οὐκ ἤκουες; ἢ μάτην λέγω; παύσω σε καθεύδοντα. 15
 ΦΕΙΔ. (acorda outra vez)
 ναί. ἤκουον ἐγὼ καὶ ἀκούω ἐγὼ νυνὶ καὶ ἀκούσομαι. ἀλλὰ τί μοι ἔλεγες;
 ΣΤΡΕΨ. ἔλεγόν σοι ὅτι διάνοιάν τινα ἔχω.
 ΦΕΙΔ. ἀλλὰ τίς ἡ διάνοια; τί ἐν νῶ ἔχεις, καὶ τί διανοῇ; ἄρ' ἔλεγες;
 ΣΤΡΕΨ. οὐχί, ἀλλὰ σοι λέξω. ἴσως γὰρ αὕτη ἡ διάνοια ἡμᾶς παύσει πῶς ἐκ τῶν 20
 χρεῶν. μέγα γάρ τι διανοοῦμαι.
 ΦΕΙΔ. εἰπέ δῆ. τίς ἡ σὴ διάνοια, ὦ πάτερ; τί κελεύσεις; πῶς ἡ διάνοια σώσει ἡμᾶς; πῶς παυσόμεθα ἐκ τῶν χρεῶν;
 ΣΤΡΕΨ. σὺ δὲ ποιήσεις;
 ΦΕΙΔ. ποιήσω νῆ τὸν Διόνυσον. 25

Vocabulário para a Seção Cinco C

Gramática para 5C–D

- Futuro do indicativo, ativo e médio: παύσω, παύσομαι
- Futuro de “ser/estar” e de “ir”: ἔσομαι, εἶμι

αἰτί-α, ἡ responsabilidade, causa
 (1b)
 ἀκούσ-ομαι ouvirei (ἀκού-ω)
 αὖριον amanhã
 δια-voέ-ομαι pretender, ter em
 mente

διά-voι-α, ἡ plano (1b)
 Διόνυσ-ος, ὁ Dioniso (2a) (*deus*
da natureza, esp. do vinho)
 ἤκου-ον } imperfeito de ἀκού-ω
 ἤκου-ες }
 ἵππι-ος -α -ον de cavalos

ἴσως talvez
 κελεύσ-ω ordenarei (κελεύ-ω)
 κελεύσ-εις ordenarás (κελεύ-ω)
 λέξ-ω direi (λέγ-ω)
 μάτην em vão, inutilmente

μηδαμ-ώς de forma alguma, de jeito nenhum	πείθ-η obedecerás (πείθ-ομαι)	Vocabulário a ser aprendido
μοι para mim	ποιήσ-ω farei (ποιέ-ω)	αἰτία, ἡ <i>razão, causa,</i>
νυνὶ =νῦν	ποιήσ-εις farás (ποιέ-ω)	<i>responsabilidade (1b)</i>
νῶ̃ mente	Ποσειδῶν (Ποσειδων-), ὁ	διανοέομαι <i>pretender, planejar,</i>
οὐδέποτε nunca	Posídon (3a)	<i>conceber um plano</i>
οὐχί=οὐκ	πῶς de alguma maneira	διάνοια, ἡ <i>intenção, plano (1b)</i>
πάνυ muito	σμικρ-ός -ά -όν pequeno	νοῦς, ὁ (νόος <i>contr.</i>) <i>mente,</i>
παύσ-ομαι pararei/cessarei (παύ-ομαι)	σοι para ti	<i>inteligência (2a)</i>
παυσ-όμεθα pararemos, cessaremos (παύ-ομαι)	σ-ός σ-ή σ-όν teu	οὐδέποτε <i>nunca</i>
παύσ-ω pararei (παύ-ω)	σώσ-ει salvará (σώζ-ω)	Ποσειδῶν (Ποσειδων-), ὁ
παύσ-ει parará (παύ-ω)	Φειδιππίδ-ης, ὁ Fidípides (1d)	<i>Posídon (deus do mar) (3a)</i>
πείσ-ομαι obedecerei (πείθ-ομαι)	Φειδιππίδ-ιον Fidípidinho (2b)	(<i>voc.</i> Πόσειδον; <i>ac.</i> Ποσειδῶ)
	φιλέ-ω amar	πῶς <i>de alguma maneira</i>
	φιλήσ-ω amarei (φιλέ-ω)	φιλέω <i>amar; beijar</i>
	φιλήσ-εις amarás (φιλέ-ω)	

Cavalos

Os cavalos eram um sinal de um homem rico, que os usava para caçar e para corridas (o cliente deficiente de Lísias, 24.11-12 defende-se da alegação de estar se excedendo ao alugar um cavalo ao mesmo tempo em que reivindica uma pensão). Eles eram caros de manter, pois precisavam de cereais como alimentação para se conservar em boas condições, e os cereais geralmente eram necessários para o consumo humano. Seus arreios eram rudimentares e, se o cavalo baixava a cabeça para puxar, logo o sufocavam. O cavalo era, portanto, inadequado para trabalho pesado em fazendas ou estradas, enquanto a ausência de estribos limitava a sua utilidade na guerra (porque cavaleiros sem estribos eram derrubados com facilidade). Apenas nas áreas de vegetação mais abundante no norte da Grécia (Tessália e além) os cavalos eram criados em quantidade...

[Aqui, Alcibíades reivindica que era ele quem deveria liderar a enorme expedição militar para a Sicília, em 415 a.C. Para apoiar sua aspiração, ele ostenta as vitórias que obteve com seus carros nos Jogos Olímpicos. Ver Tucídides, *A Guerra do Peloponeso* 6.16]:

“Atenienses,... vou começar dizendo que sou mais digno de receber o comando do que outros e acredito ser qualificado para isso. De fato, as mesmas coisas pelas quais sou criticado na verdade trazem honra para meus ancestrais e para mim e beneficiam a nossa pátria. Pois, depois de pensar que a guerra havia arruinado a nossa cidade, o mundo grego passou a superestimar o nosso poder por causa de minha magnífica exibição nos jogos olímpicos. Inscrevi sete carros para a corrida (um número maior do que qualquer outro concorrente individual antes), consegui o primeiro, o segundo e o quarto lugares e fiz tudo adequadamente em grande estilo. O costume honra tais feitos e, ao mesmo tempo, eles dão uma impressão de poder...” (*O mundo de Atenas*, 2.16, 4.9)

D

Em *O mundo de Atenas*: Sócrates e sofistas 8.33-6; intelectuais e argumentação 8.6-14.

- ΣΤΡΕΨ. *(leva-o para fora e aponta para um prédio do outro lado da rua)*
 δεῦρό νυν ἀπόβλεπε. ὁρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τὸ οἰκίδιον;
- ΦΕΙΔ. ὁρῶ. τί οὖν τοῦτό ἐστιν, ὦ πάτερ;
- ΣΤΡΕΨ. ψυχῶν σοφῶν τοῦτό ἐστι φροντιστήριον. ἔνδον ἐνοικοῦσιν ἄνδρες σοφοί, λέγοντες δὲ πείθουσι τοὺς μαθητὰς ὡς ὁ οὐρανός ἐστι πνιγεύς, καὶ ἔστιν ὁ πνιγεὺς οὗτος περὶ ἡμᾶς, ἡμεῖς δ' οἱ ἄνθρακές ἐσμεν. 5
 πείθουσι τοὺς μαθητὰς οἱ ἄνδρες οὗτοι, διδάσκοντες ἀεὶ καὶ χρήματα πολλὰ δεχόμενοι. καὶ νῆ Δία οὐ παύσεται οὐδεὶς αὐτῶν χρήματα πολλὰ δεχόμενος παρὰ τῶν μαθητῶν.
- ΦΕΙΔ. ἀλλὰ τί διδάσκουσιν οἱ ἄνδρες; τί μαθήσονται οἱ νεανίαί, μαθηταὶ ὄντες;
- ΣΤΡΕΨ. λόγους μαθήσονται οἱ μαθηταί. 10
- ΦΕΙΔ. τίνας λόγους λέγεις, ὦ πάτερ;
- ΣΤΡΕΨ. τίνας; τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἄδικον λόγον λέγω.
- ΦΕΙΔ. τούτους οὖν τοὺς λόγους μαθήσονται οἱ μαθηταί;
- ΣΤΡΕΨ. νῆ τὸν Δία. καὶ δὴ καὶ ἐν ταῖς δίκαις τοὺς ἀντιδίκους νικήσουσιν ἀεὶ. 15
- ΦΕΙΔ. εἰσὶν δὲ τίνες οἱ ἄνδρες οὗτοι; τί τὸ ὄνομα τῶν ἀνδρῶν;
- ΣΤΡΕΨ. οὐκ οἶδα τὸ ὄνομα. σοφισταὶ δέ εἰσι καλοὶ τε κἀγαθοί.
- ΦΕΙΔ. *(desgostoso)*
 αἰβοῖ. πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς τε ὠχρούς καὶ ἀνυποδήτους λέγεις, τὸν κακοδαίμονα Ἰσωκράτη καὶ Χαιρεφῶντα.
- ΣΤΡΕΨ. *(silenciando-o com desespero)* 20
 ἢ ἢ σιώπα. ἀλλ' οὐκ ἀκούσῃ;
- ΦΕΙΔ. ἀκούσομαι. ἀλλὰ τί μοι λέξεις;
- ΣΤΡΕΨ. ἀλλ' ὥσπερ ἔλεγον, δύο ἔχουσι τοὺς λόγους οἱ ἔνδον, τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἄδικον. σὺ δὲ διὰ τί οὐκ εἰσέρχῃ μαθητής; οὕτω γὰρ παυσόμεθα ἐκ τῶν 25
 χρεῶν.
- ΦΕΙΔ. ἀλλὰ τί μαθήσομαι;
- ΣΤΡΕΨ. τὸν ἄδικον λόγον. ὁ μὲν γὰρ ἄδικος λόγος διαφθερεῖ τὰ χρέα, ὁ δὲ δίκαιος οὐχί. σὺ δὲ μάνθανε· οὕτως οὖν οἱ χρῆσται οὐ λήψονται οὐδὲν τούτων τῶν χρεῶν. διὰ τί οὐκ εἰσέρχῃ σὺ εἰς τὸ φροντιστήριον, ὦ ἄριστε 30
 ἀνθρώπων;
- ΦΕΙΔ. τί φής; ἐγὼ εἰς τὸ φροντιστήριον; μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἵππιον οὐ ποιήσω τοῦτό γε. οὔτε τήμερον εἰσέρχομαι οὔτε αὔριον εἴσειμι οὔτε ποιήσω τοῦτο οὐδαμῶς. τοὺς μὲν γὰρ ἵππους φιλῶ ἐγώ, τοὺς δὲ σοφιστὰς οὔ.
- ΣΤΡΕΨ. οὐκ οὐκ πείσῃ, οὐδὲ ποιήσεις;
- ΦΕΙΔ. οὐ πείσομαι ἔγωγε, οὐδὲ ποιήσω. ὠχρὸς γὰρ γενήσομαι, μαθητὴς ὢν. 35
- ΣΤΡΕΨ. ἀλλ' εἰ σὺ μὴ εἴσει, τίς εἴσεισι;
(faz um último esforço para convencer Fidípides)
 ἄρ' εἴσιμεν ἅμα σὺ τε κἀγώ;

Vocabulário para a Seção Cinco D

ἄ-δικ-ος -ον injusto	εἴσ-εισι(ν) entrará (εἰσ-έρχ-ομαι)	οὐδαμ-ῶς de jeito nenhum, de modo algum
αἰβοῖ ai!	εἴσ-ιμεν entraremos (εἰσ-έρχ-ομαι)	οὐκουν portanto . . . não
ἀκούσ-ομαι ouvirei (ἀκού-ω)	ἔνδον dentro	οὐραν-ός, ὁ céu (2a)
ἀκούσ-η ouvirás (ἀκού-ω)	ἐν-οικέ-ω morar (em)	οὔτε . . . οὔτε nem... nem
ἄνθραξ (ἄνθρακ-), ὁ carvão (3a)	ἦ ἢ psiu!	παρὰ τῶν μαθητῶν dos alunos
ἀντί-δικ-ος, -ου adversário (<i>no tribunal</i>) (2a)	θύρι-ον, τό portinha (2b)	παύσ-εται parará, fará cessar (παύ-ομαι)
ἀν-υπό-δητ-ος -ον descalço	ἵπι-ος -α -ον de cavalos	παυσ-όμεθα pararemos, faremos cessar (παύ-ομαι)
ἀπο-βλέπ-ω olhar, fixar os olhos em, observar com atenção	κάγώ=καί ἐγώ	παύσ-ω pararei, farei cessar (παύ-ω)
αὔριον amanhã	καί διῆ καί e além disso	πεῖθ-ω persuadir
γε pelo menos (<i>valor restritivo</i>); sim, com certeza (<i>valor enfático</i>)	καλοί τε κάγαθοί belos e valorosos	πεῖσ-ομαι obedecerei (πεῖθ-ομαι)
γενήσ-ομαι eu me tornarei (γίγν-ομαι)	λέξ-εις dirás (λέγ-ω)	πεῖσ-η obedecerás (πεῖθ-ομαι)
δέχ-ομαι receber	λόγ-ος, ὁ argumento (2a)	πνιγεύς, ὁ abafador (3g)
δια-φθερ-εῖ destruirá, acabará com (δια-φθείρ-ω)	μαθήσ-ομαι aprenderei (μανθάν-ω)	ποιήσ-ω farei (ποιέ-ω)
διδάσκ-ω ensinar	μαθήσ-ονται aprenderão (μανθάν-ω)	ποιήσ-εις farás (ποιέ-ω)
δίκαι-ος -α -ον justo	μαθητ-ής, ὁ estudante, aluno (1d)	πονηρ-ός -ή -όν detestável, ruim
δύο dois (ac.)	μὴ não	σοφιστ-ής, ὁ sofista (1d)
εἰσ-έρχ-ομαι entrar	νικήσ-ουσι(ν) vencerão (νικά-ω)	σοφ-ός -ή -όν sábio, inteligente
εἴσ-ειμι entrarei (εἰσ-έρχ-ομαι)	νυν então	ταῖς δίκαις seus processos, suas causas
εἴσ-ει entrarás (εἰσ-έρχ-ομαι)	οἰκίδι-ον, τό casinha (2b)	
	ὄνομα (ὀνοματ-), τό nome (3b)	



δύο πνιγεῖς

ΦΕΙΔ.	οὐκ ἔγωγε.	
ΣΤΡΕΨ.	(<i>furioso</i>) ἀλλὰ διώξω σε ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἐκβαλῶ εἰς κόρακας.	40
ΦΕΙΔ.	κάγῳ δὴ φεύξομαι. (<i>vira-se para ir embora</i>) ἀλλ' εἴσειμι εἰς τὴν οἰκίαν, ἀλλ' οὐκ εἰς τὸ τῶν σοφιστῶν φροντιστήριον.	
ΣΤΡΕΨ.	τί δῆτα ποιήσω; (<i>com determinação</i>) οὐ γὰρ νικήσει Φειδιππίδης, ἀλλ' ἐγὼ νικηφόρος γενήσομαι. (<i>tem uma ideia súbita</i>) ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε. ἐγὼ γὰρ αὐτὸς εἴσειμι εἰς τὸ φροντιστήριον, μαθητὴς δὲ τῶν σοφιστῶν γενήσομαι καὶ γνώσομαι τὸν ἄδικον λόγον. οὕτως οὖν τοὺς χρήστας ἐκείνους παύσω ἔγωγε λαμβάνοντας τὰ χρήματα. (<i>uma onda de desespero o invade</i>) πῶς οὖν γέρων ὦν καὶ βραδὺς περὶ τοὺς λόγους τοὺς ἀκριβεῖς τὴν φιλοσοφίαν μαθήσομαι; ὅμως εἴσειμι. ἀλλὰ διὰ τί οὐ κόπτω τὴν θύραν ταύτην καὶ βοῶ; (<i>com um suspiro profundo</i>) ἀλλὰ ποιήσω τοῦτο καὶ κόψω τὴν θύραν καὶ βοήσομαι.	45
		50
		55

ἄ-δικ-ος -ον injusto	μαθήσ-ομαι aprenderei	Χαιρεφῶν (Χαιρεφωντ-), ὁ
ἀκριβεῖς exatos, precisos (ac.)	(μανθάν-ω)	Querefonte (3a)
αὐτ-ός eu mesmo (nom.)	μαθητ-ής, ὁ estudante, aluno (1d)	χρήστ-ης, ὁ credor (1d)
βοήσ-ομαι gritarei (βοά -ω)	μοι para mim	ψυχ-ή, ἡ alma (1a)
βραδὺς lento (nom.)	νικήσ-ει vencerá (νικά-ω)	ὥς que
γενήσ-ομαι eu me tornarei	νικη-φόρ-ος -ον vitorioso	ὥχρ-ός -ά -όν pálido
(γίγν-ομαι)	ὅμως mesmo assim	
γέρων (γεροντ-), ὁ homem velho	παύσ-εται parará, fará cessar	Vocabulário a ser aprendido
(3a)	(παύ-ομαι)	ἄδικος on injusto
γνώσ-ομαι (eu) conhecerei,	παυσ-όμεθα pararemos, faremos	αὔριον amanhã
saberei (γινώσκ-ω)	cessar (παύ-ομαι)	γε pelo menos (indica algum tipo
δῆτα então	παύσ-ω pararei, farei cessar	de reserva, ressalva)
διώξ-ω perseguirei (διώκ-ω)	(παύ-ω)	δέχομαι receber
εἰ (μή) se (não)	πείθ-ω persuadir	διδάσκω ensinar
εἶσ-ειμι entrarei (εἰσ-έρχ-ομαι)	πείσ-ομαι obedecerei (πείθ-ομαι)	δίκαιος ἄ on justo
εἰς κόρακας para o inferno! (lit.	πείσ-η obedecerás (πείθ-ομαι)	εἰσέρχομαι (εἰσελθ-) entrar
“para os corvos”)	πνιγεύς, ὁ abafador (3g)	ἐνδον dentro
ἐκ-βαλ-ῶ jogarei fora, lançarei	ποιήσ-ω farei (ποιέ-ω)	καὶ δὴ καὶ além disso
fora (ἐκ-βάλλ-ω)	σοφιστ-ής, ὁ sofista (1d)	κόπτω bater (em), cortar
εὔξ-ομαι oferecerei orações	τῆς οἰκίας a casa	λόγος, ὁ argumento; palavra,
(εὔχ-ομαι)	τῆμερον hoje	dito; narrativa, relato; razão
κάγῳ=καὶ ἐγὼ	τὸν Σωκράτη Sócrates	(2a)
κόπτ-ω bater (em)	φεύξ-ομαι fugirei (φεύγ-ω)	μαθητῆς, ὁ estudante, aluno (1d)
κόψ-ω baterei (em) (κόπτ-ω)	φιλο-σοφί-α, ἡ filosofia (1b)	οὔτε ... οὔτε nem... nem
λήψ-ονται pegarão (λαμβάν-ω)	φροντιστήρι-ον, τό pensatório,	πείθω persuadir
λόγ-ος, ὁ argumento (2a)	pensadouro, lugar de	σοφός ἢ ὄν sábio, inteligente
	meditação (2b)	

Seção Seis A–D

Introdução

Um aluno do “pensatório” de Sócrates apresenta Estrepsiádes ao “novo pensamento” e descreve como pés de pulgas são usados para medir distâncias. Outras “maravilhas” técnicas são reveladas dentro da instituição, quando Sócrates aparece, suspenso em um cesto no ar. Um Estrepsiádes perplexo, mas impressionado, informa a Sócrates que deseja aprender os argumentos “injustos” a fim de escapar de suas dívidas, mas acaba se revelando um péssimo aluno.

Em *O mundo de Atenas*: especulação física 8.7-9; matemática 8.25; Tales 8.7.

A

(Στρεψιάδης κόπτει τὴν θύραν καὶ βοᾷ)

ΣΤΡΕΨ. παῖ, παιδίον.

ΜΑΘΗΤΗΣ (*sai do “pensatório”*)

βάλλ᾽ εἰς κόρακας. τίς ἔκοψε τὴν θύραν; τίς ἐβόησεν;

ΣΤΡΕΨ. ἔγωγε ἔκοψα τὴν θύραν καὶ ἐβόησα.

ΜΑΘ. τίς ὦν σὺ τοῦτο ἐποίησας; ἀμαθής τις, εὖ οἶδα.

5

ΣΤΡΕΨ. Στρεψιάδης Κικυννόθεν.

ΜΑΘ. εἰς κόρακας αὔθις.

(*volta para o “pensatório”*)

ΣΤΡΕΨ. οἴμοι, τί ποιήσω; ἀλλ' αὔθις κόψω.

(αὔθις κόπτει τὴν θύραν)

10

ΜΑΘ. τίς ὁ κόπτων; διὰ τί οὗτος οὐκ ἐπαύσατο κόπτων ὁ ἄνθρωπος, ἐπεὶ ἐκέλευσα ἐγώ;

Vocabulário para a Seção Seis A

Gramática para 6A–B

- Aoristo primeiro (sigmático) do indicativo, ativo e médio: ἔπαυσα, ἐπαυσάμην
- Aspecto
- Substantivos do tipo 3h: ὄφρυς

ἄ-μαθής ignorante (nom.)

βάλλ' εἰς κόρακας vai para o inferno!

ἐ-βόησ-α gritei (βοά -ω)

ἐ-βόησ-ε(ν) gritou (βοάω)

εἰς κόρακας para o inferno!

ἐ-κέλευσ-α mandei, ordenei (κελεύ-ω)

ἔ-κοψ-α bati em (κόπτ-ω)

ἔ-κοψ-ε bateu em (κόπτ-ω)

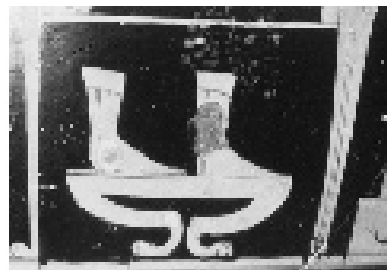
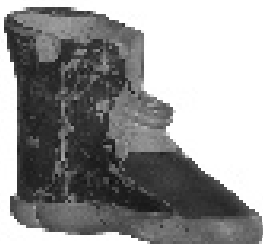
ἐ-παύσ-ατο parou (παύ-ομαι)

ἐ-ποίησ-ας fizeste (ποιέ-ω)

Κικυννόθεν do demo Cicina

παιδί-ον, τό escravo, escravinho (2b)

	(reaparece, irritado)	
	διὰ τί σὺ πάλιν κόπτεις; τί ἐν νῶ ἔχεις; τὴν γὰρ ἐμὴν φροντίδα ἀπέκοψας, ποιῶν τοῦτο.	15
ΣΤΡΕΨ.	ἀλλ' ἄρτι ἐπαυσάμην, ὦ γαθέ. ἐκέλευσας γὰρ σύ. μὴ οὖν ἐκβαλλέ με, καίπερ ἄγροικον ὄντα καὶ ἀμαθῆ. ἀλλὰ τίς ἡ φροντίς, εἰπέ δή.	
ΜΑΘ.	ἀλλ' οὐ θέμις. μόνοι γὰρ μανθάνουσι τὰς τῶν σοφιστῶν φροντίδας ταύτας οἱ μαθηταί.	20
ΣΤΡΕΨ.	εἰπέ μοι οὖν. ἦκω γὰρ ἐγὼ μαθητῆς τῶν σοφιστῶν εἰς τὸ φροντιστήριον.	
ΜΑΘ.	λέξω σοι· ψύλλα γάρ τις δάκνει τὴν ¹ Χαιρεφῶντος ἰδρυῖν. ὅτε δὲ πηδᾷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους, οὕτω διαλέγονται οἱ ἄνδρες.	
ΣΩΚΡΑΤΗΣ	ὄρα, ὦ Χαιρέφων. οὐ γὰρ λανθάνει με ἡ ψύλλα ἀξία οὕσα τοῦ Ὀλυμπίου στεφάνου. ἀλλὰ λέγε, ὅποσους τοὺς ἑαυ- τῆς πόδας ἐπήδησεν ἡ ψύλλα.	25
ΧΑΙΡΕΦΩΝ	οὐκ οἶδα, ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ διὰ τί οὐ μετροῦμεν τὸ χωρίον;	
ΣΩΚ.	ἀλλὰ πῶς μετρήσομεν, ὦ Χαιρέφων;	
ΧΑΙ.	ιδού. πρῶτον μὲν γὰρ κηρὸν λαμβάνω, εἴτα τὸν κηρὸν θερμὸν ποιῶ. τέλος δὲ τοὺς τῆς ψύλλης πόδας εἰς τὸν κηρὸν τίθημι.	30
ΣΩΚ.	τί δέ;	
ΧΑΙ.	νῦν ὁ κηρὸς ψυχρὸς γίγνεται. ιδού, ὦ Σώκρατες. ἡ γὰρ ψύλλα ἐμβάδας ἔχει.	35
ΣΩΚ.	ἀλλὰ τί νῦν ποιεῖς;	
ΧΑΙ.	νῦν δὲ τὰς ἐμβάδας λύω. ιδού!	
ΣΤΡΕΨ.	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ. ὦ τῆς σοφίας τῶν ἀνδρῶν.	
	(a admiração se transforma em perplexidade)	
	ἀλλ' εἰπέ μοι, τί ποτ' ἐποίησαν οἱ ἄνδρες, ὦ μαθητά;	40
ΜΑΘ.	οὐ λανθάνεις με ἄγροικος ὢν, ὦ Στρεψιάδη, οὐ μανθάνων οὐδέν. ἀλλ' ὥς ἔλεγον, πρῶτον μὲν θερμὸν ἐποίησαν τὸν κηρὸν. ἔπειτα τοὺς τῆς ψύλλης πόδας ἔθεσαν εἰς τὸν κηρὸν. τέλος δὲ τὰς ἐμβάδας ἔλυσαν καὶ ἐμέτρησαν – πῶς γὰρ οὔ; – τὸ χωρίον.	



ἐμβάδες

ΣΤΡΕΨ.	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ· σοφοὶ δὴ φαίνονται ὄντες οἱ ἄνδρες. τί δῆτ' ἐκείνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν; ἢ ῥαδίως φεύξομαι τὴν δίκην. γνῶσομαι γὰρ τὸ ψύλλης πήδημα. (grita) ἀλλ' ἄνοιγε, ἄνοιγε τὴν θύραν.	45
--------	---	----

ἄγρ-οικ-ος -ον do campo ἄ-μαθῆ ignorante (ac.) ἄνοιγε abre! ἄξι-ος -α -ον digno de ἄπ-έ-κοψ-ας cortaste (ἀπο-κόπτ-ω) ἄρτι agora mesmo δάκν-ω morder, importunar ἐ-βόησ-ας gritaste (βοάω) ἔ-θε-σαν colocaram (τίθημι) εἶτα então ἐκ-βάλλ-ω lançar para fora ἐ-κέλευσ-ας mandaste, ordenaste (κελεύ-ω) ἔ-λυσ-αν soltaram (λύ-ω) ἐμβάς (ἐμβασ-), ἡ sapato (3a) ἐ-μέτρησ-αν mediram (μετρέ-ω) ἐ-παυσ-άμην parei (παύ-ομαι) ἐπεὶ quando ἐ-πήδησ-ε(ν) pulou (πηδά-ω) ἐ-ποίησ-αν fizeram (ποιέ-ω) ἦ realmente ἦκ-ω venho, cá estou Θαλ-ῆς, ὁ Tales (1d) (antigo cientista e inventor grego, o protótipo do sábio) θαυμάζ-ω maravilhar-se (com) θέμις, ἡ norma, lei (lit. lei estabelecida pelos deuses) (3a) θερμ-ός -ή -όν quente καίπερ embora (+ part.)	κεφαλ-ή, ἡ cabeça (1a) κηρ-ός, ὁ cera (2a) λύ-ω soltar, desfazer μετρέ-ω medir (fut. μετρήσ-ω) μοι para mim μόν-ος -η -ον só νῶ mente ὁπόσους τοὺς ἑαυτῆς πόδας (a medida de) quantos dos seus próprios pés οὗτος ei! πάλιν outra vez πηδά-ω pular πήδημα (πηδηματ-), τό pulo (3b) πόδας ver πούς ποτε alguma vez πούς (ποδ-), ὁ pé (3a) πρῶτον primeiro ῥαδί-ως facilmente σοι para ti Σωκράτους de Sócrates τὴν ὄφρ-ὺν a sobancelha τῆς σοφίας a inteligência! τῆς ψύλλης da pulga τί δέ; e então? τί δῆτ' por que então...? τίθημι coloco, ponho τοῦ Ὀλυμπικοῦ στεφάνου a coroa olímpica φροντίς (φροντιδ-), ἡ pensamento (3a)	φροντιστήρι-ον, τό lugar de meditação, pensatório, pensadouro (2b) Χαιρεφῶντος de Querefonte χωρί-ον, τό espaço, distância (2b) ψύλλ-α, ἡ pulga (1c) ψύλλης da pulga ψυχρ-ός -ά -όν frio ὡς como Vocabulário a ser aprendido ἄγρoικoς oν do campo, rústico βάλλ' εἰς κόρακας vai para o inferno! δάκνω (δακ-) morder, importunar ἐκβάλλω (ἐκβαλ-) lançar para fora ἐν νῶ ἔχω pretender; ter em mente καίπερ embora (+ part.) κεφαλή, ἡ cabeça (1a) λύω soltar ὅτε quando ὄφρυς (ὄφρυ-), ἡ sobancelha (3h) πούς (ποδ-), ὁ pé, pata (3a) ῥαδί-ος ᾧ ον fácil ῥαδίως facilmente φροντίς (φροντιδ-), ἡ pensamento, preocupação, cuidado (3a) ὡς como
--	---	--

B

A porta se abre e Estrepsíades dá um passo para trás, horrorizado.

Em *O mundo de Atenas*: realizações intelectuais de Atenas 8.14-15, 22; trabalho técnico 8.24.

ΣΤΡΕΨ.	ὦ Ἡράκλεις, τίνα ταῦτα τὰ θηρία;	
ΜΑΘ.	οὗτος, διὰ τί ἐθαύμασας; διὰ τί αὐθις ἐβόησας; ἄρα τοὺς μαθητὰς τούτους θαυμάζεις;	
ΣΤΡΕΨ.	ναὶ μὰ Δία θαυμάζω. ἀλλὰ τί ποιοῦσιν οὗτοι οἱ εἰς τὴν γῆν βλέποντες;	
ΜΑΘ.	ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.	5
ΣΤΡΕΨ.	βολβοὺς ἄρα ζητοῦσι. μὴ νῦν τοῦτό γ' ἔτι φροντίζετε, ὦ θηρία· ἐγὼ γὰρ οἶδα ὅπου εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί. ἀλλὰ τίς οὐτοσί; διὰ τί ὁ πρωκτὸς εἰς τὸν οὐρανὸν βλέπει;	
ΜΑΘ.	διότι ἀστρονομεῖ ὁ πρωκτός.	
ΣΤΡΕΨ.	(<i>aponta para um dos estranhos aparelhos que se amontoa pelo phrontistérion</i>)	10
	ἰδοὺ· τί δ' ἐστὶ τοῦτο; δίδασκέ με.	
ΜΑΘ.	ἀστρονομία μὲν αὕτη.	
ΣΤΡΕΨ.	(<i>aponta para outro aparelho</i>)	
	τοῦτο δὲ τί;	
ΜΑΘ.	γεωμετρία.	15
ΣΤΡΕΨ.	καὶ εἰς τί χρήσιμον αὕτη; δίδασκε.	
ΜΑΘ.	ταύτη τὴν γῆν ἀναμετροῦμεν.	
	(<i>pega um mapa</i>)	
	αὕτη δ' ἐστὶ γῆς περίοδος.	
	(<i>aponta para o mapa</i>)	20
	ὁρᾷς; αὐτὰι μὲν Ἀθῆναι.	
ΣΤΡΕΨ.	(<i>incrédulo</i>)	
	τί σὺ λέγεις; οὐ πείθομαι, ἐπεὶ τῶν δικαστῶν οὐχ ὁρῶ οὐδὲ ἓνα καθιζόμενον. ποῦ δ' ἐσθ' ὁ ἐμὸς δήμος;	
ΜΑΘ.	(<i>aponta para o mapa</i>)	25
	ἐνταῦθα ἔνεστιν. τὴν δ' Εὐβοίαν ὁρᾷς;	
ΣΤΡΕΨ.	ὁρῶ. ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ τυγχάνει οὖσα;	
ΜΑΘ.	ὅπου; αὕτη.	
ΣΤΡΕΨ.	(<i>surpreso</i>)	
	παπαῖ. ἄπελθε, ἄπελθε. ὡς ἐγγὺς ἡμῶν ἡ Λακεδαίμων. ἀλλὰ διὰ τί οὐκ ἀπάγεις ταύτην ἀφ' ἡμῶν πόρρω πάνυ;	30
ΜΑΘ.	ἀλλ' ἀδύνατον.	
ΣΤΡΕΨ.	νὴ Δία ὀλοφυρεῖσθ' ἄρα.	
	(<i>olha para cima e vê Sócrates pendurado dentro de um cesto</i>)	
	ἀλλ' εἰπέ μοι, τίς οὗτος ὁ ἐπὶ τῆς κρεμάθρας ὢν;	35
ΜΑΘ.	αὐτός.	
ΣΤΡΕΨ.	τίς αὐτός;	
ΜΑΘ.	Σωκράτης.	

Vocabulário para a Seção Seis B

ἄ-δύνατ-ος -ον impossível
 Ἀθῆν-αι, αἱ Atenas (1a)
 ἀνα-μετρέ-ω medir inteiramente
 ἄπ-ελθε vai embora!
 ἄρα então, nesse caso
 ἀστρο-νομέ-ω observar os astros
 ἀστρο-νομί-α, ἡ astronomia (1b)
 αὐτ-ός Ele Mesmo, o Mestre
 (nom.)
 βολβ-ός, ὁ bulbo (2a)
 γεωμετρί-α, ἡ geometria (1b)
 γῆς da terra
 δῆμ-ος, ὁ demo (2a)
 δικαστ-ής, ὁ juiz, dicasta (1d)
 ἐ-βόησ-ας gritaste (βοά-ω)
 ἐγγὺς ἡμῶν perto de nós
 ἐ-θαύμασ-ας tu te admiraste
 (θαυμάζ-ω)
 ἐνταῦθα aqui

ἐπεὶ já que
 ἐπὶ τῆς κρεμάθρας no cesto
 Εὐβοί-α, ἡ Eubeia (1b)
 Ἡράκλεις Héracles!
 θαυμάζ-ω admirar-se
 θηρί-ον, τό bicho, animal (2b)
 καθ-ίζομαι sentar-se
 κατὰ γῆς sob a terra
 Λακεδαιμόν (Λακεδαιμον-), ἡ
 Esparta (3a)
 μοι para mim
 ὀλοφυρ-εῖσθ' = 2a. pl. fut.
 (contr.) de ὀλοφύρ-ομαι
 ὅπου onde?
 οὐραν-ός, ὁ céu (2a)
 πάνυ muito
 παπαῖ oh céus!
 πεῖθ-ομαι acreditar

περί-οδ-ος, ἡ volta toda,
 caminho ao redor, mapa (2a)
 πόρρω longe
 πρῶκτ-ός, ὁ traseiro (2a)
 ταύτη com isto/com ela
 χρήσιμ-ος -η -ον útil

Vocabulário a ser aprendido

ἄδύνατος on *impossível*
 Ἀθῆναι, αἱ *Atenas* (1a)
 δῆμος, ὁ *demo* (2a)
 θαυμάζω *admirar-se com,*
maravilhar-se com
 ὅπου *onde? onde*
 οὐρανός, ὁ *céu* (2a)
 πεῖθομαι (πιθ-) *acreditar, confiar*

A amplitude do trabalho dos sofistas

[Ver nota sobre os sofistas na pág. 57]

Os sofistas ajudavam a criar uma demanda por educação, e seu advento também coincidiu com uma forte necessidade por ela. Ensinavam uma ampla variedade de assuntos – de astronomia e direito a matemática e retórica. Foi, em grande medida, devido aos sofistas que disciplinas como gramática, lógica, ética, política, física e metafísica começaram a aparecer como entidades separadas. Os sofistas estavam à frente de um movimento para fazer do homem, não do mundo físico, o centro do debate intelectual. Se sua principal preocupação era descrever como o homem poderia ser mais bem-sucedido na vida, em lugar de questões de certo e errado do tipo em que Sócrates e Platão insistiam, isso não desfaz a sua importância intelectual.

Muito trabalho estava sendo realizado também em outros campos nessa época. Se podemos confiar em nossas fontes, manuais técnicos foram escritos por Sófocles sobre a tragédia, por Ictino sobre o Partenon, por Policleto sobre a simetria do corpo humano e por Hipodamo (que desenhou o projeto do Pireu) sobre planejamento urbano e engenharia social. Trabalhos experimentais rudimentares em ciências também podem ter estado em andamento, se assim quisermos interpretar as indicações de *As nuvens* de Aristófanes. Quando o rústico Estrepsiades é introduzido na escola privada de Sócrates (φροντιστήριον, ou “pensatório”), ele encontra todo tipo de equipamentos extraordinários abarrotando o espaço... Esses modelos cósmicos (globos celestes? mapas estelares? bússolas? mapas?) são um aspecto importante da peça, onde a associação entre o novo pensamento e seus vários apetrechos é constantemente feita. Isso sugere que o uso de modelos e aparatos, em geral visto como algo posterior, pós-aristotélico, era suficientemente bem entendido na Atenas do século V para ser tema de uma peça cômica. (*O mundo de Atenas*, 8.23–4)

C

- (ἀπέρχεται ὁ μαθητής. ὁ Στρεψιάδης τὸν Σωκράτη καλεῖ.)
- ΣΤΡΕΨ. ὦ Σώκρατες, ὦ Σωκρατίδιον, δεῦρ' ἐλθέ.
- ΣΩΚ. τίς ἐβόησε; τίς ἐβιάσατο εἰς τὸ φροντιστήριον τὸ τῶν σοφιστῶν;
- ΣΤΡΕΨ. ἐβόησα ἐγώ, Στρεψιάδης Κικυννόθεν. ἀλλ' οὐκ ἐβιασάμην εἰς τὸ φροντιστήριον. 5
- ΣΩΚ. τί με καλεῖς, ὦ ἐφήμερε; ἦλθες δὲ σὺ κατὰ τί;
- ΣΤΡΕΨ. ἦλθον μαθητὴς εἰς τὸ φροντιστήριον. ἤδη γάρ σε ἤκουσα ὡς εἶ σοφός.
- ΣΩΚ. εἰπέ μοι, τίς εἶπε τοῦτο; πῶς δ' ἤκουσάς με ὡς σοφός εἰμι;
- ΣΤΡΕΨ. εἶπε τοῦτο τῶν μαθητῶν τις.
- ΣΩΚ. τί δ' εἶπεν ὁ μαθητής; λέγε. 10
- ΣΤΡΕΨ. εἶπε γάρ ὁ μαθητής ὡς ψύλλα τις ἔδακε τὴν Χαιρεφώντος ὀφρῦν. εἶτα ἐπὶ τὴν σὴν κεφαλὴν ἐπήδησε. σὺ δὲ τὸν Χαιρεφώντα ἤρου ὀπόσους τοὺς ἐαυτῆς πόδας ἐπήδησεν ἡ ψύλλα. ἀν-εμετρήσατε δ' ὑμεῖς οὕτως· πρῶτον μὲν γὰρ τὴν ψύλλαν ἐλάβετε καὶ ἔθετε εἰς κηρὸν θερμόν. ἐπειδὴ δὲ ψυχρὸς ἐγένετο ὁ κηρός, ἡ ψύλλα ἔσχεν ἐμβάδας τινὰς Περσικάς. εἶτα δὲ ἀν-εμετρήσατε τὸ χωρίον. 15
- (*olhando admirado*)
- οὐδέποτε εἶδον ἔγωγε πρᾶγμα οὕτω σοφόν.
- ΣΩΚ. οὐδέποτε εἶδες σύ γε πρᾶγμα οὕτω σοφόν; ἀλλὰ πόθεν ὦν τυγχάνεις; 20
- ΣΤΡΕΨ. Κικυννόθεν.
- ΣΩΚ. οὐ γὰρ ἔλαθές με ἄγροικος ὦν, καὶ ἀμαθής.
- ΣΤΡΕΨ. μὴ μέμφου μοι. ἀλλ' εἰπέ, τί δρᾷς ἐπὶ ταύτης τῆς κρεμάθρας ὦν, ὦ Σώκρατες;
- ΣΩΚ. (*solenemente*) 25
- ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
- ΣΤΡΕΨ. τί δ' ἀπὸ κρεμάθρας τοῦτο δρᾷς, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς; τί ἐξευρίσκεις ἢ τί μανθάνεις, ἐπὶ κρεμάθρας ὦν;
- ΣΩΚ. οὐδέποτε γὰρ ἐξηῦρον ἐγὼ τὰ μετέωρα πράγματα οὐδ' ἔμαθον οὐδέν, ἀπὸ τῆς γῆς σκοπῶν. ἢ γὰρ γῆ ἔτυχε κωλύουσα τὴν φροντίδα. 30

Vocabulário para a Seção Seis C

Gramática para 6C–D

- Aoristo segundo do indicativo, ativo e médio: ἔλαβον, ἐλαβόμεν
- Interrogativas: τί
- Discurso indireto

ἀερο-βατέ-ω andar pelo ar

ἀ-μαθής ignorante (nom.)

ἀνα-μετρέ-ω medir inteiramente

ἀπ-έρχ-ομαι partir

βιάζ-ομαι usar força, forçar a
passagem

δρά-ω fazer

ἐ-γέν-ετο tornou-se (γίγν-ομαι)

ἔ-δακ-ε mordeu (δάκν-ω)

ἔ-θε-τε pusestes (τίθημι)

εἶδ-ον vi (ὁρά-ω)

εἶδ-ες viste (ὁρά-ω)

εἶπ-ε disse (λέγ-ω)	κρεμάθρας um cesto	χωρί-ον, τό espaço, distância (2b)
εἶτα então, em seguida	μέμφ-ομαι culpar, repreender	ψύλλ-α, ἡ pulga (1c)
ἐ-λάβ-ετε pegastes (λαμβάν-ω)	μετέωρ-ος -ον do ar	ψυχρ-ός -ά -όν frio
ἔ-λαθ-ες passaste despercebido,	μοι para mim	ὥς que
escapaste à atenção (λανθάν-ω)	ὁπόσους τοὺς ἑαυτῆς πόδας	
ἔ-μαθ-ον aprendi (μανθάν-ω)	quantos de seus próprios pés	Vocabulário a ser aprendido
ἐμβάς (ἐμβάδ-), ἡ sapato (3a)	οὐδὲν λέγ-ω falar bobagens	ἀπέρχομαι (ἀπελθ-) <i>partir, ir</i>
ἐξ-ευρίσκ-ω (ἐξευρ-) descobrir	(lit. “não dizer nada”)	<i>embora</i>
ἐξ-ηῦρ-ον descobri (ἐξ-ευρίσκ-ω)	οὐδέποτε nunca	βιάζομαι <i>usar força</i>
ἐπὶ κρεμάθρας em um cesto	περι-φρονέ-ω cercar de	εἶτα <i>então, em seguida</i>
ἐπὶ ταύτης τῆς κρεμάθρας nesse	pensamento, examinar sob	ἐξευρίσκω (ἐξευρ-) <i>descobrir</i>
cesto	todos os aspectos	ἥλιος, ὁ sol (2a)
ἔ-σχ-ε(ν) teve (ἔχ-ω)	Περσικ-ός -ή -όν persa	ὁπόσος η ον <i>quanto</i>
ἔ-τυχ-ε aconteceu de (τυγχάν-ω)	πηδά-ω pular	πηδάω <i>pular, saltar</i>
ἐφ-ήμερ-ος -ον efêmero, que	πρώτον primeiro	πόρρω <i>longe, distante</i>
dura um dia	σ-ός σ-ή σ-όν teu	πρώτος η ον <i>primeiro</i>
ἦλθ-ον vim (ἔρχ-ομαι)	Σωκρατίδι-ον caro Sócrates,	πρώτον <i>primeiro, em primeiro</i>
ἦλθ-ες vieste (ἔρχ-ομαι)	Socratinho, Socratesinho (2b)	<i>lugar</i>
ἥλι-ος, ὁ sol (2a)	τῆς γῆς da terra	Σωκράτης, ὁ <i>Sócrates (3d)</i>
ἦρ-ου perguntaste (ἑρωτά-ω)	τί; por quê?	τί; <i>por quê?</i>
θερμ-ός -ή -όν quente	φροντιστήρι-ον, τό lugar	(τίθημι) θε- <i>pôr, colocar</i>
κατὰ τί; para quê?	de meditação, pensatório,	χωρίον, τό <i>lugar, espaço, região</i>
κη-ός, ὁ cera (2a)	pensadouro (2b)	(2b)
Κικυννόθεν do demo Cicina	Χαιρεφώντος de Querefonte	

Deturpação da imagem dos intelectuais

Como já observamos, o Sócrates de *As nuvens* tem pouca relação com o Sócrates real (veja p. 57). A razão para Aristófanes o ter representado dessa maneira provavelmente foi que, sendo Aristófanes um poeta cômico que almejava ganhar o primeiro prêmio em um concurso de peças cômicas, ele tinha de recorrer aos preconceitos de seu público. Da mesma maneira que os “mestres” atuais são popularmente caricaturados como “loucos”, com a cabeça nas nuvens (uma imagem tão antiga quanto Aristófanes) e totalmente distanciados da “vida real”, também na Atenas aristofânica era comum que poetas cômicos apresentassem os “intelectuais” como alienados em algum sentido. Afinal, conta uma história sobre um dos mais famosos de todos os intelectuais, Tales (*Texto* 6A, 1.45-6), que ele passava tanto tempo contemplando o céu que não viu um poço à sua frente e caiu dentro dele. Além disso, o homem grego comum parece ter achado muito difícil aceitar a ideia de que os homens que tentavam pensar racionalmente e “cientificamente” sobre o cosmo não estavam, de alguma maneira, subvertendo as crenças religiosas tradicionais e, portanto, a piedade convencional. Assim, os intelectuais, qualquer que fosse a sua crença real, eram presas fáceis para zombaria e, nas ruas de Atenas, Sócrates provavelmente era o intelectual mais famoso de todos.

D

- ΣΤΡΕΨ. ἀλλ' ὦ Σωκρατίδιον, τί οὐ καταβαίνεις; ἦλθον γὰρ ἐγὼ εἰς τὸ φροντιστήριον διότι, χρήματα πολλὰ ὀφείλων, ὑπόχρεώς εἰμι.
- ΣΩΚ. ἀλλὰ πῶς σὺ ὑπόχρεως ἐγένου; πῶς τοῦτο πάσχεις;
- ΣΤΡΕΨ. ἔλαθον ἐμαυτὸν ἵππομανῇ τὸν υἱὸν ἔχων. ὑπόχρεως οὖν ἐγενόμην. καὶ τοῦτο ἔπαθον διὰ τὴν ἵππικὴν καὶ διὰ τὸν ἐμὸν υἱόν. αἰεὶ γὰρ δίκας λαμβάνουσιν οἱ χρησταί, καὶ εἰ μὴ τι ποιήσω, εἰς αἰεὶ λήψονται. δίδασκε οὖν με τὸν ἕτερον τῶν σῶν λόγων. 5
- ΣΩΚ. τὸν ἕτερον τῶν ἐμῶν λόγων; πότερον λέγεις; τὸν κρείττονα ἢ τὸν ἥττονα;
- ΣΤΡΕΨ. τὸν ἄδικον λέγω, τὸν ἥττονα, τὸν τὰ χρέα παύοντα. οὗτος γὰρ ὁ λόγος τὰς δίκας νικήσει, ὁ κρείττων δ' οὐ. τί δράσω; 10
- ΣΩΚ. (*aponta para um sofá*)
ὅ τι; πρῶτον μὲν κατακλίνηθι ἐπὶ τῆς κλίνης. ἔπειτα ἐκφρόντιζέ τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.
- ΣΤΡΕΨ. (*vê os percebejos*)
κακοδαίμων ἐγώ. δίκην γὰρ λήψονται οἱ κόρεις τήμερον. 15
(*Ele se deita. Há uma longa pausa. Por fim...*)
- ΣΩΚ. οὗτος, τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;
- ΣΤΡΕΨ. ἐγώ; νή τὸν Ποσειδῶ.
- ΣΩΚ. καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;
- ΣΤΡΕΨ. εἰ ἄρα λήσω τοὺς κόρεις, τοὺς δάκνοντας ἐμὲ δεινῶς. 20
- ΣΩΚ. (*irritado*)
οὐδὲν λέγεις.
(*outra longa pausa*)
ἀλλὰ σιγᾷ ὁ ἄνθρωπος. τί δρᾷ οὗτος;
(τὸν Στρεψιάδη προσαγορεύει) 25
οὗτος, καθεύδεις;
- ΣΤΡΕΨ. μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἐγὼ μὲν οὔ.
- ΣΩΚ. ἔχεις τι;
- ΣΤΡΕΨ. μὰ Δι' οὐ δῆτ' ἔγωγε.
- ΣΩΚ. οὐδὲν πάνυ;
- ΣΤΡΕΨ. τὸ πέος ἔχω ἐν τῇ δεξιᾷ.
- ΣΩΚ. εἰς κόρακας. μὴ παῖζε, ὦ ἄνθρωπε. 30
(*depois de uma longa pausa*)
- ΣΤΡΕΨ. ὦ Σωκρατίδιον.
- ΣΩΚ. τί, ὦ γέρον;
- ΣΤΡΕΨ. ἔχω γνώμην τινά.
- ΣΩΚ. λέγε τὴν γνώμην.
- ΣΤΡΕΨ. λήψομαι γυναῖκα φαρμακίδα καὶ κλέψω ἐν νυκτὶ τὴν σελήνην.
- ΣΩΚ. (*surpreso*)
τί φῆς; κλέψεις τὴν σελήνην; εἰπέ δή – πῶς τοῦτο χρήσιμον; 40

ΣΤΡΕΨ.	ὅπως; ἄκουε. οἱ γὰρ χρήσται δανείζουσι τὰ χρήματα κατὰ μῆνα. ἐγὼ μὲν οὖν κλέψω τὴν σελήνην. ἡ δὲ σελήνη οὐκέτι ἀνατελεῖ. πῶς οὖν τὰ χρήματα λήψονται οἱ χρήσται;	
ΣΩΚ.	(<i>muito irritado</i>) βάλλ' εἰς κόρακας, ἄγροικος εἶ καὶ ἀμαθής, οὐ διδάξω σ' οὐκέτι, ἀμαθῇ δὴ ὄντα. (<i>Estrepsíades volta para a rua e pensa tristemente em seu destino.</i>)	45

Vocabulário para a Seção Seis D

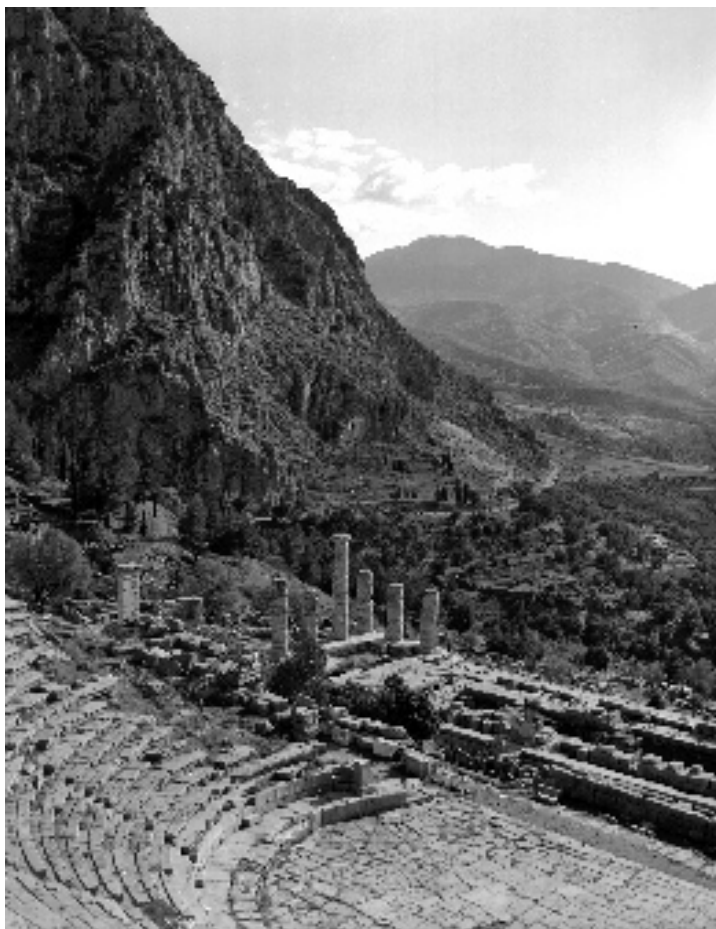
ἀ-μαθής ignorante (nom.)	κλέπτω roubar	χρήσιμ-ος -η -ον útil
ἀ-μαθῇ ignorante (ac.)	κόρ-ις, ὁ percebejo (3e)	χρήστ-ης, ὁ credor (1d)
ἀνα-τελ-εῖ subirá, levantará (fut. de ἀνα-τέλλ-ω)	κρείττων κρείττον (κρειττον-) mais forte, maior	Vocabulário a ser aprendido
Ἀπόλλων (Ἀπολλων-), ὁ Apolo (3a) (ac. Ἀπόλλω)	λῆσ-ω passarei despercebido a, escaparei à atenção de (fut. de λανθάν-ω)	ἀμαθής <i>ignorante</i>
γέρων (γεροντ-), ὁ velho (3a)	μὴ não	ἄρα <i>então, nesse caso (inferindo)</i>
γνώμ-η, ἡ plano (1a)	μὴν (μην-), ὁ mês (3a)	γέρων (γεροντ-), ὁ <i>velho</i> (3a)
δανείζ-ω emprestar (dinheiro)	νυκτὶ à noite	γνώμη, ἡ <i>mente, propósito, juízo, plano</i> (1a)
δῆτα <i>então; de fato</i>	ὅπως; como?	δεξιός ᾧ ὄν <i>direito</i>
δρά-ω (δρασ-) fazer, agir	ὅτι; o quê?	δεξιᾶ, ἡ <i>mão direita</i> (1b)
ἐ-γέν-όμην fiquei, tornei-me (γίγν-ομαι)	οὗτος εἶ!	δῆτα <i>então</i>
ἐ-γέν-ου ficaste, tornaste-te (γίγν-ομαι)	πάνυ completamente	δράω (δρᾶσ-) <i>fazer, agir</i>
εἰ se	πέ-ος, τό (<i>obsceno</i>) pēnis (3c)	εἰ <i>se</i>
εἰ ἄρα se de fato	πότερ-ος -α -ον qual (de dois)?	ἐμαυτὸν <i>eu mesmo</i>
ἐκφροντίζ-ω meditar, refletir	προσ-αγορεύ-ω falar a	ἕτερος ᾧ ὄν <i>um (ou o outro) de dois</i>
ἐ-λαθ-ον passei despercebido a, escapei à atenção de (λανθάν-ω)	σεαυτοῦ <i>teus próprios</i>	ἥττων ἥττον (ἡττον-) <i>mais fraco, menor</i>
ἐμαυτ-ὸν a mim mesmo (ac.)	σελήν-η, ἡ lua (1a)	κλέπτω <i>roubar</i>
ἐ-παθ-ον sofri (πάσχ-ω)	σιγά-ω ficar quieto, ficar em silêncio	κρείττων κρείττον (κρειττον-) <i>mais forte, maior</i>
ἐπὶ τῆς κλίνης no sofá	σ-ός σ-ή σ-όν teu	οὗτος <i>ei!</i>
ἕτερ-ος -α -ον um (de dois), o outro	Σωκρατίδι-ον caro Sócrates, Socratinho, Socratesinho (2b)	πάνυ <i>muito, completamente; sem dúvida</i>
ἦλθ-ον vim (ἔρχ-ομαι)	τῇ δεξιᾷ <i>mão direita</i>	πότερος ᾧ ὄν <i>qual (de dois)</i>
ἥττων ἥττον (ἡττον-) <i>mais fraco, menor</i>	τήμερον <i>hoje</i>	σελήνη, ἡ <i>lua</i> (1a)
ἵπικ-ή, ἡ equitação (1a)	ὑπο-χρέ-ως -ων endividado	σός σή σόν teu
ἵπο-μανῇ louco por cavalos (ac.)	φαρμακίς (φαρμακιδ-), ἡ feiticeira, maga (3a)	τήμερον <i>hoje</i>
κατα-κλίνηθι deita-te!	φροντιστήρι-ον, τό lugar de meditação, pensatório, pensadouro (2b)	χρήσιμος <i>η ὄν útil, proveitoso</i>

Seção Sete A–H: Sócrates e a investigação intelectual

Introdução

A representação que Platão faz de Sócrates é muito diferente da de Aristófanes. A passagem a seguir é baseada no relato platônico da defesa de Sócrates quando ele estava sendo julgado por uma acusação de corromper os jovens e introduzir novos deuses, em que a condenação seria a pena de morte (399 a.C.). Seu famoso discurso é conhecido como “A Apologia”: em grego ἀπολογία, “defesa”.

Em *O mundo de Atenas*: tribunais 6.39ss.; Delfos e o oráculo 3.17-19; discursos 8.17-21; “ignorância” socrática 8.35; contribuição de Sócrates para a filosofia 8.34.



Δελφοί



ὁ θεὸς ὁ ἐν Δελφοῖς

Sócrates

Sócrates aparece em todas as descrições como um grande argumentador, preocupado tanto com a clareza como com a precisão do pensamento. Aristóteles atribui a ele o uso sistemático de “argumentação indutiva e definição geral”. É preciso ter cuidado com as associações atuais da palavra “indução” e, por isso, “argumentação por meio de exemplos” é uma tradução melhor. A argumentação “leva” (o significado literal da palavra grega para “indução”), pela observação de casos particulares de bondade, por exemplo, a entender as características gerais dessa qualidade e, desse modo, a uma “definição geral”. Sócrates buscava precisão e padrões definidos. Para ser bom ou corajoso, é preciso primeiro saber o que é bondade e coragem; assim, em um certo sentido, bondade é conhecimento, e deve ser possível ser tão *preciso* em relação à virtude moral quanto um carpinteiro é em relação ao que caracteriza uma boa cadeira. Sócrates buscava sua definição geral em *diálogo* com outros, e a palavra “dialética” (que Platão viria a usar como um termo para filosofia) é derivada da palavra grega para diálogo. Platão apresenta Sócrates argumentando contra o relativismo e o ceticismo, que caracterizavam boa parte do pensamento sofístico, e procurando uma precisão para definições de virtudes morais do tipo que existia no mundo técnico. O Sócrates de Platão busca algum tipo de realidade e padrão estáveis por trás da confusão de percepções e padrões do mundo da experiência comum. (*O mundo de Atenas*, 8.34–5)

ιέναι ir (ἔρχομαι/εἶμι)	παίζ-ειν brincar, fazer piada de (παίζ-ω)	σοφώτερ-ος -α -ον mais sábio (σοφ-ός)
ἴσως talvez	πάντα tudo (ac.)	σφοδρ-ός -ά -όν impetuoso
καὶ μὴν além disso	παρὰ τῷ θεῷ na presença do deus	φαν-οῦμαι eu parecerei (fut. de φαίν-ομαι)
λέγ-ειν falar, dizer, contar (λέγ-ω)	παρ-έχ-εσθαι apresentar (παρ-έχ-ομαι)	
λογίζ-ομαι considerar	ποι-εῖν fazer (ποιέ-ω)	Vocabulário a ser aprendido
μαντεῖ-α, ή resposta, pronunciamento, previsão (1b)	ποτέ certa vez	ἀλήθεια, ή <i>verdade</i> (1b)
μαντεύ-εσθαι consultar o oráculo	Πυθί-α, ή a sacerdotisa Pítia (1b) (<i>que se sentava sobre uma trípode e proferia o oráculo</i> <i>de Apolo para o sacerdote, o qual o interpretava</i>)	βούλομαι <i>querer, desejar</i> διαβάλλω (διαβαλ-) <i>caluniar</i> δόξα, ή <i>reputação, opinião</i> (1c) ἐαυτὸν <i>ele mesmo/si mesmo</i> ἢ <i>do que</i> ἴσως <i>talvez</i> σοφίᾱ, ή <i>sabedoria</i> (1b)
μαντεύ-ομαι receber do oráculo	σοφί-α, ή sabedoria (1b)	
μαρτυρέ-ω testemunhar	σοφώτατ-ος -η -ον o mais sábio (σοφ-ός)	
μάρτυς (μαρτυρ-), ὁ testemunha (3a)		
μέντοι entretanto		
véου juventude		

O oráculo de Delfos

Quando Estados ou indivíduos precisavam de conselho ou ajuda, não apenas em tempos de emergência nacional, mas também para lidar com ocorrências cotidianas, eles consultavam um oráculo. O Santuário de Apolo em Delfos era o local do oráculo mais influente... É importante enfatizar que a função de um oráculo não era prever o futuro, mas aconselhar. É inevitável que, se o conselho fosse bom, o oráculo obtivesse a reputação de ser *capaz* de prever o futuro, mas essa não era a sua função. O que os oráculos ofereciam era uma percepção da vontade dos deuses; e a forma habitual de consulta era perguntar ao deus qual opção entre alternativas possíveis seria a melhor, ou quais rituais apropriados deveriam acompanhá-la. De modo geral (e descontando, por enquanto, o mito e a lenda), o oráculo de Delfos, por exemplo, falava diretamente aos consulentes em termos perfeitamente claros e simples. Não há boas evidências de que, no século V, a profetisa délfica (Pítia) ficasse em um estado de êxtase com fala rápida e ininteligível... Dito isso, havia uma forte tradição *literária*, tanto no mito como na história antiga da Grécia, de que os oráculos eram obscuros e tendiam a enganar (o filósofo Heráclito disse: “O senhor cujo oráculo está em Delfos não fala e não esconde: em vez disso, ele envia um sinal”). Heródoto fala de um oráculo oferecido aos atenienses quando os persas avançavam sobre a cidade, de que Zeus lhes concederia um muro de madeira como fortaleza para si mesmos e seus filhos. Mas o que isso significava? O oráculo teve de ser transmitido a leitores especiais de oráculos para que estes os interpretassem; e é notável que os peritos religiosos tenham sido, no fim, ignorados, quando o povo foi convencido pelo político Temístocles de que os muros de madeira significavam a frota. A questão do que fazer era uma questão *política*, e era definida em um foro político, pelo especialista político. (*O mundo de Atenas*, 3.17–19)

B

ἐγὼ δέ, ἐπεὶ ἤκουσα, ἐλογιζόμενην οὕτως πρὸς ἑμαυτόν· ‘τί ποτε βούλεται λέγειν ὁ θεός; ἐγὼ γὰρ ᾧ οἶδα ὅτι σοφὸς οὐκ εἰμι. τί οὖν ποτε λέγει ὁ θεός, λέγων ὡς ἐγὼ σοφώτατός εἰμι, καὶ ὡς οὐδεὶς σοφώτερος; οὐ γὰρ ᾧ δήπου¹ ψεύδεται ἴγε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. ἀνάγκη² γάρ ἔστι τὸν θεὸν οὐδὲν ἄλλο ἢ τὴν ἀλήθειαν λέγειν.’ καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει, ἔπειτα δὲ ἐπὶ ζήτησιν ἐτραπόμην πότερον ἀληθῆ λέγει ὁ θεός, ἢ οὐ. οὐ γὰρ ἐβουλόμην ἐν ἀπορίᾳ εἶναι περὶ τὸ μαντεῖον.

ἤλθον οὖν ἐπὶ σοφὸν τινα (ἐδόκει γοῦν σοφὸς εἶναι). ἐβουλόμην γὰρ ἐλέγχειν τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφαίνειν ὅτι ‘σὺ μὲν, ὦ Ἄπολλον, ἔλεγες ὅτι ἐγὼ σοφώτατος, οὗτος δὲ σοφώτερός ἐστιν.’ διελεγόμενην οὖν ἐγὼ πρὸς τοῦτον τὸν σοφόν, πολιτικόν τινα ὄντα. ὁ δ’ ἀνὴρ, ὡς ἐγὼ ᾧμην, ἔδοξε γε σοφὸς εἶναι, οὐκ ὦν. καὶ ἐπειδὴ ἐπειρώμην ἀποφαίνειν αὐτὸν δοκοῦντα σοφὸν εἶναι, οὐκ ὄντα, οὗτος καὶ πολλοὶ τῶν παρόντων ἐμίσουν με. πρὸς ἑμαυτὸν οὖν οὕτως ἐλογιζόμενην, ὅτι ‘ἐγὼ σοφώτερός εἰμι ἢ οὗτος. οὗτος μὲν γὰρ δοκεῖ τι εἰδέναι, οὐδὲν εἰδώς, ἐγὼ δέ, οὐδὲν εἰδώς, οὐδὲ δοκῶ εἰδέναι.’ ἐντεῦθεν ἐπ’ ἄλλον τινα σοφὸν ἦα, καὶ ἐδόκει καὶ ἐκεῖνός τι εἰδέναι, οὐκ εἰδώς. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐκεῖνος καὶ ἄλλοι τῶν παρόντων ἐμίσουν με.

μετὰ ταῦτα οὖν ἦα ἐπὶ τοὺς ἄλλους τοὺς δοκοῦντάς τι εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, οἱ μὲν δοκοῦντές τι εἰδέναι ἦσαν μωρότεροι, ὡς ἐγὼ ᾧμην, οἱ δ’ οὐδὲν δοκοῦντες εἰδέναι σοφώτεροι. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητάς. αἰσχύνομαι δὲ λέγειν τὴν ἀλήθειαν, ὧνδρες, ὅμως δὲ λέγειν με δεῖ. οὐ γὰρ διὰ σοφίαν ποιοῦσιν οἱ ποιηταὶ τὰ ποιήματα, ἀλλὰ διὰ φύσιν καὶ ἐνθουσιασμόν, ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμοδοί. καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, τοὺς δὲ λόγους τούτους οὐκ ἴσασι ὅ τι νοοῦσιν. καὶ ἅμα ἐδόκουν οἱ ποιηταὶ διὰ τὴν ποίησιν εἰδέναι τι, οὐκ εἰδότες, καὶ σοφώτατοι εἶναι ἀνθρώπων, οὐκ ὄντες. ἀπῆα οὖν καὶ ἐγὼ ἐντεῦθεν, σοφώτερος δοκῶν εἶναι ἢ οἱ ποιηταί.



Vocabulário para a Seção Sete B

αἰσχύν-ομαι ter vergonha	θέμις permitido (lit. θέμις, ἡ lei dos deuses [3a])	σοφώτερ-ος -α -ον mais sábio (σοφ-ός)
ἀνάγκ-η ἔστι é necessário que <i>alguém</i> (ac.) (+inf.)	θεό-μαντ-ις, ὁ profeta (3e)	χρησμ-ωδ-ός, ὁ adivinho (2a)
ἀπ-ῆ-α eu partia (imperf. de ἀπ-έρχ-ομαι/ἄπειμι)	καὶ γὰρ pois de fato	χρόν-ος, ὁ tempo (2a)
Ἀπόλλων (Ἀπολλων-), ὁ Apolo (3a) (ac. Ἀπόλλω)	κύων (κυν-), ὁ cão (3a)	φύσ-ις, ἡ natureza (3e)
ἀπορίᾱ perplexidade	λέγ-ειν dizer, falar (λέγ-ω)	ψεύδ-ομαι dizer mentiras
ἀποφαίν-ειν revelar, mostrar (ἀπο-φαίν-ω)	λογίζ-ομαι considerar, calcular	ῥμην eu pensei (οἶμαι)
αὐτῷ para ele	μαντεῖ-ον, τό oráculo (2b)	ὥς que
γὰρ δὴ estou certo; de fato	μετὰ (+ ac.) depois	
γοῦν pelo menos	μωρότερ-ος -α -ον mais estúpido	
δεῖ é preciso que <i>alguém</i> (ac.) (+inf.)	νοέ-ω querer dizer, significar	Vocabulário a ser aprendido
δοκέ-ω parecer; considerar-se (+ inf.)	ὅμως mesmo assim	ἀνάγκη ἔστι é necessário (que <i>alguém</i> [ac. ou dat.]) (inf.)
εἰδέναι saber (οἶδα)	ὅτι o que	ἀνάγκη, ἡ necessidade (1a)
εἰδότης sabendo (nom.) (οἶδα)	οὐ γὰρ δήπου . . . γε não pode ser que . . .	ἀποφαίνω revelar, mostrar
εἰδ-ώς sabendo (nom.) (οἶδα)	οὕτως como se segue	γὰρ δὴ <i>estou certo; de fato</i>
εἶναι ser (εἶμι)	παρ-όντ-ες presentes (part. de πάρ-ειμι)	δεῖ é preciso que <i>alguém</i> (ac.) (inf.)
ἐλέγχ-ειν refutar (ἐλέγχ-ω)	πειρά-ομαι tentar	ἐντεῦθεν desde <i>então, daí, a partir daí</i>
ἐν-θουσιασμ-ός, ὁ inspiração (2a)	ποίημα (ποιηματ-), τό poema (3b)	λογίζομαι <i>considerar, ponderar, calcular</i>
ἐντεῦθεν desse ponto, daí	ποίησ-ις, ἡ poesia (3e)	νοέω <i>pensar, querer dizer, ter intenção</i>
ἐπεὶ quando	ποιήτ-ης, ὁ poeta (1d)	πάρεμι <i>estar presente, estar do lado</i>
ἦ-α eu fui (imperf. de ἔρχ-ομαι/εἶμι)	πολιτικ-ός -ή -όν interessado pela cidade, cívico, político	ποιήτης, ὁ <i>poeta</i> (1d)
ζήτησ-ις, ἡ investigação (3e)	ποτε afinal de contas	ποτε <i>alguma vez, afinal de contas</i>
	σοφώτατ-ος -η -ον o mais sábio (σοφ-ός)	ὥς <i>que</i>

O método socrático – descrito por Sócrates

Sócrates sempre se proclamou ignorante. Aqui, ele compara as capacidades que possui às de uma parteira: ele ajuda a trazer ideias à luz:

“Minha arte obstétrica atua com homens, não com mulheres, e ocupo-me de almas em trabalho de parto, não corpos... E há outro ponto que tenho em comum com as parteiras: não posso eu mesmo dar à luz a sabedoria, e a crítica que com tanta frequência me fazem, de que, embora eu faça perguntas aos outros, não tenho eu mesmo nenhuma contribuição a dar porque não tenho sabedoria em mim, tem grande fundo de verdade. A razão é que a divindade me compele a ser parteiro, mas proíbe-me de dar à luz. De modo que eu mesmo sou bastante desprovido de sabedoria e minha mente não produziu nenhum pensamento original; mas os que andam em minha companhia, embora a princípio alguns deles possam parecer bastante ignorantes, no devido tempo, se a divindade assim o quiser, alcançarão o que tanto eles como os outros consideram ser um maravilhoso progresso. Isso claramente não se deve a nada que tenham aprendido de mim, mas a terem feito muitas descobertas maravilhosas neles mesmos e dado-as à luz. Mas ajudá-los nesse parto é meu trabalho, e da divindade...” (Platão, *Teeteto* 150b)

C

τέλος δ' ἐπὶ τοὺς χειροτέχνους ἦα. ἥδη γὰρ ὅτι οὐδὲν οἶδα καὶ ὅτι οἱ χειροτέχναι πολλὰ καὶ καλὰ ἴσασιν. πολλὰ οὖν εἰδότες, σοφώτεροι ἦσαν οἱ χειροτέχναι ἢ ἐγώ. ἀλλ' ἔδοξαν, ὡς ἐγὼ ᾤμην, διὰ τὴν τέχνην σοφώτατοι εἶναι περὶ ἄλλα πολλὰ, οὐκ ὄντες. τοιοῦτον οὖν ἰπάθος ἐφαίνοντο καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ χειροτέχναι πάσχοντες.

ἐκ ταυτησί¹ δὴ τῆς ζητήσεως, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐγένοντο αἱ ἐμαὶ διαβολαί, 5
βαρεῖται δὴ οὖσαι, καὶ ἡ δόξα. καὶ δὴ καὶ οἱ νεανῖαι, οἳ γε πλούσιοι ὄντες καὶ μάλιστα σχολὴν ἔχοντες, ἥδονται ἀκούοντες τοὺς ἐμούς λόγους καὶ πολλάκις πειρῶνται ἄλλους ἐξετάζειν, ὥσπερ ἐγώ. ὑβρισταὶ γὰρ οἱ νεανῖαι καὶ μάλιστα ἥδονται ἐξετάζοντες τοὺς πρεσβυτέρους. καί, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἐξετάζοντες εὐρίσκουσι πολὺ 10
πληθος τῶν δοκούντων μὲν τι εἰδέναι, εἰδόντων δ' ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ δοκοῦντές τι εἰδέναι ὀργίζονται καὶ λέγουσιν ὅτι 'Σωκράτης τίς ἐστι μιαιώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους.' ἀλλ' ἐγὼ ἐρωτᾶν βούλομαι 'πῶς διαφθείρει τοὺς νέους ὁ Σωκράτης; τί ποιῶν, ἢ τί διδάσκων, διαφθείρει αὐτούς;' ἔχουσι μὲν οὐδὲν λέγειν ἐκεῖνοι, οὐ μέντοι βουλόμενοι δοκεῖν ἀπορεῖν, λέγουσιν ὅτι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι 15
φιλόσοφοι, διδάσκει Σωκράτης 'τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς' καὶ 'θεοὺς μὴ νομίζειν' καὶ 'τὸν ἥττονα λόγον κρεῖττονα ποιεῖν'. οὐ γὰρ βούλονται, ὡς ἐγὼ οἶμαι, τάληθι λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται δοκοῦντες μὲν τι εἰδέναι, εἰδότες δ' οὐδέν.

Vocabulário para a Seção Sete C

ἀπορ-εἶν estar perplexo, estar confuso (ἀπορέ-ω)	μετέωρ-α, τὰ coisas do ar (2b)	ὑβριστ-ής, ὁ violento (1d)
βαρεῖ-αι sérias (nom.)	μὴ não	ὑπὸ γῆς sob a terra
δια-βολ-ή, ἡ calúnia, acusação (1a)	μιαιώτατ-ος -η -ον o mais abominável (μιαι-ός)	φιλό-σοφ-ος, ὁ filósofo (2a)
δια-φθεῖρ-ω corromper	νομίζ-ειν reconhecer (νομίζ-ω)	χειρο-τέχν-ης, ὁ artesão (1d)
δοκ-εἶν parecer (δοκέ-ω)	οἶμαι pensar	ᾤμην eu pensava (imperf. de οἶμαι)
δοκέ-ω parecer, considerar (+ inf.)	ὀργίζ-ομαι zangar-se	Vocabulário a ser aprendido
εἰδέναι saber (οἶδα)	πάθ-ος, τό experiência (3c)	διαβολή, ἡ calúnia, acusação (1a)
εἰδότη-ες sabendo (nom.) (οἶδα)	πειρά-ομαι tentar	διαφθεῖρω (διαφθεῖρα-)
εἰδότη-ων sabendo (gen.) (οἶδα)	πλούσι-ος -α -ον rico	corromper; matar; destruir
εἶναι ser (εἰμί)	ποι-εἶν fazer (ποιέ-ω)	δοκέω parecer, considerar (+ inf.)
ἐξ-ετάζ-ειν examinar a fundo, questionar (ἐξ-ετάζ-ω)	πολλάκις com frequência, muitas vezes	εἰδώς εἰδυῖα εἰδός (εἶδοτ-)
ἐξ-ετάζ-ω examinar a fundo, questionar	πρεσβύτερ-ος, ὁ homem mais velho (2a)	sabendo (part. de οἶδα)
ἐρωτ-ᾶν perguntar (ἐρωτά-ω)	σοφώτατ-ος -η -ον o mais sábio (σοφ-ός)	εἶμι, vou/irei; ἰέναι ir; ἦα ia
εὐρίσκ-ω descobrir	σοφώτερ-ος -α -ον mais sábio (σοφ-ός)	ἐξετάζω examinar a fundo, questionar
ἦ-α eu ia, vinha (imperf. de ἔρχομαι/εἶμι)	σχολ-ή, ἡ tempo livre (1a)	εὐρίσκω (εὐρ-) descobrir
ἥδ-η eu sabia (imperf. de οἶδα)	ταυτησί τῆς ζητήσεως esse questionamento	μὴ não; não! (com imper.)
ἥδ-ομαι alegrar-se	τοιοῦτος τοιοῦτη τοιοῦτο(v) . . . καὶ o mesmo tipo de... que	οἶμαι pensar (imperf. ᾤμην)
κατά-δηλ-ος -ον óbvio, evidente		πειράομαι (πειράσασ-) tentar, experimentar
λέγ-ειν dizer, falar (λέγ-ω)		πολλάκις com frequência, muitas vezes
μέντοι porém, no entanto		

D

Introdução

De acordo com Platão, Sócrates não dizia que ensinava, nem cobrava para ensinar, embora fosse popularmente ligado, como vimos em Aristófanis, aos sofistas, que *eram* professores profissionais. Uma das lições mais importantes oferecidas pelos sofistas em seus cursos de educação superior era a arte de falar com igual persuasão em defesa de ambos os lados de uma questão, o que era uma habilidade que podia ser usada inescrupulosamente. No trecho a seguir, Platão mostra como essa agilidade verbal podia ser vazia.

Em *O mundo de Atenas*: defender os dois lados de uma questão 8.30; insatisfação com as evasivas sofisticadas 5.47-9.

Sócrates conta a seu amigo Críton como pediu a dois sofistas, Eutidemo e seu irmão Dionisodoro, que ajudassem um jovem chamado Clíncias em sua busca pela verdade. Mas Clíncias caiu vítima das trapaças verbais de Eutidemo.

ἦλθον χθές εἰς τὸ Λύκειον, ὦ Κρίτων, καὶ κατέλαβον Εὐθύδημόν τε καὶ Διονυσόδωρον διαλεγόμενους μετ' ἄλλων πολλῶν. καὶ οἶσθα σύ γε ἀμφοτέρους τοὺς ἄνδρας, ὅτι καλὴν δόξαν ἔχουσι, προτρέποντες εἰς φιλοσοφίαν τοὺς ἀνθρώπους, ἐγὼ οὖν τοὺς ἐκείνων λόγους ἀκούειν βουλόμενος,

‘ὕμεῖς ἄρα’, ἦν δ' ἐγώ, ‘ὦ Διονυσόδωρε, δόξαν ἔχετε ὅτι προτρέπετε τοὺς ἀνθρώπους εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετὴν ἢ οὐ;’
‘δοκοῦμέν γε δή, ὦ Σώκρατες’, ἦ δ' ὅς.

Vocabulário para a Seção Sete D

Gramática para 7D–F

- Particípio aoristo primeiro (sigmático), ativo e médio: παύσας, παυσάμενος
- Aspecto em participios
- Passado de οἶδα: ἤδη “eu sabia”
- Presente e passado de φημί “eu digo”

ἀμφοτέρ-οι -αι -α ambos
ἀρετ-ή, ἡ excelência, virtude (1a)
Διονυσόδωρ-ος, ὁ Dionisodoro
(2a)
ἦν δ' ἐγώ eu disse
ἦ δ' ὅς ele disse

κατα-λαμβάν-ω (κατα-λαβ-)
encontrar
Λύκει-ον, τό Liceu (2b)
(um local de instrução,
onde jovens e velhos se
encontravam)

μετ(ὰ) ἄλλων πολλῶν com
muitos outros
προ-τρέπ-ω voltar, impelir para,
dirigir para
φιλοσοφί-α, ἡ filosofia (1b)
χθές ontem

- ‘εἶν’, ἦν δ’ ἐγώ. ‘δεῖ οὖν ὑμᾶς προτρέπειν τουτονὶ τὸν νεανίσκον εἰς φιλοσοφίαν καὶ ἀρετὴν. καλοῦσι δ’ αὐτὸν Κλεινίαν. ἔστι δὲ νέος. ἀλλὰ διὰ τί οὐκ ἐξετάζετε τὸν νεανίσκον, διαλεγόμενοι ἐνθάδε ἐναντίον ἡμῶν;’ 10
- ὁ δ’ Εὐθύδημος εὐθὺς ἀνδρείως ἀπεκρίνατο·
‘βουλόμεθα δὲ ἐνθάδε διαλέγεσθαι, ὦ Σώκρατες. ἀλλὰ δεῖ τὸν νεανίσκον ἀποκρίνεσθαι.’
- ‘ἀλλὰ μὲν δὴ’, ἔφην ἐγώ, ‘ὅ γε Κλεινίας ἡδεταὶ ἀποκρινόμενος. πολλάκις γὰρ πρὸς αὐτὸν προσέρχονται οἱ φίλοι ἐρωτῶντες καὶ διαλεγόμενοι, αἱ δὲ λέγοντα αὐτὸν καὶ ἀποκρινόμενον ἐξετάζουσιν.’ 15
- καὶ ὁ Εὐθύδημος, ‘ἄκουε οὖν, ὦ Κλεινία’, ἦ δ’ ὅς, ‘ἀκούσας δέ, ἀποκρίνου.’
ὁ δὲ Κλεινίας, ‘ποιήσω τοῦτο’, ἦ δ’ ὅς, ‘καὶ ἀποκρινοῦμαι. ἡδομαι γὰρ ἔγωγε ἀποκρινόμενος. λέγε οὖν, ὦ Εὐθύδημε, καὶ ἐξετάζε. λέγων γὰρ δῆπου καὶ ἐξετάζων ὁ σοφιστὴς προτρέπει τοὺς μαθητὰς εἰς ἀρετὴν.’ 20
- καὶ ὁ Εὐθύδημος ‘εἰπέ οὖν’, ἔφη, ‘πότεροί εἰσιν οἱ μανθάνοντες, οἱ σοφοὶ ἢ οἱ ἀμαθεῖς;’
καὶ ὁ νεανίσκος – μέγα γὰρ ἔτυχεν ὃν τὸ ἐρώτημα – ἠπόρησεν. ἀπορήσας δ’ ἔβλεπεν εἰς ἐμέ, καὶ ἡρυθρίασεν.
- ἐγὼ δ’ ἐρυθριῶντα αὐτὸν ὁρῶν ‘μὴ φρόντιζε’, ἔφην, ‘μὴδὲ φοβοῦ, ἀλλ’ ἀνδρείως ἀποκρίνου.’ 25
- καὶ ἐν τούτῳ ὁ Διονυσόδωρος ἐγέλασεν, γελάσας δέ,
‘καὶ μὴν’, ἦ δ’ ὅς, ‘εὖ οἶδ’ ὅτι Εὐθύδημος αὐτὸν νικήσει λέγων.’
καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπεκρινάμην. ὁ γὰρ Κλεινίας, ἕως ταῦτα ἔλεγεν ὁ Διονυσόδωρος, ἀποκρινάμενος ἔτυχεν ὅτι οἱ σοφοὶ εἰσιν οἱ μανθάνοντες. 30

ἀκούσ-ας tendo ouvido, ao ouvir
(nom. m. s.) (ἀκού-ω)
ἀλλὰ μὲν δὴ . . . γε mas o fato
é que...
ἀμαθεῖς ignorante (nom.)
ἀνδρεῖ-ως corajosamente
ἀπο-κρίν-ομαι responder (fut.
ἀπο-κριν-οῦμαι)
ἀπο-κριν-άμεν-ος respondendo,
em resposta (ἀπο-κρίν-ομαι)
ἀπορήσ-ας tendo ficado confuso
(nom. m. s.) (ἀπορέ-ω)
ἀρετ-ή, ἡ excelência, virtude (1a)
γὰρ δῆπου é claro
γε δὴ certamente
γελά-ω (γελασ-) rir
γελάσ-ας rindo, tendo rido (nom.
m. s.) (γελά-ω)
Διονυσόδωρ-ος, ὁ Dionisodoro (2a)

εἶν pois bem, bem
ἐναντίον ἡμῶν na nossa frente
ἐνθάδε aqui
ἐρυθρία-ω enrubescer, corar
ἐρώτημα (ἐρωτηματ-), τό
pergunta (3b)
Εὐθύδημ-ος, ὁ Eutidemo (2a)
εὐθὺς imediatamente
ἔ-φην (eu) disse (φημί)
ἔ-φη (ele) disse (φημί)
ἕως enquanto
ἡδ-ομαι alegrar-se, gostar
ἦ δ’ ὅς ele disse
ἡρυθρίασ-εν veja ἐρυθρία-ω
καὶ μὴν eis
Κλεινί-ας, ὁ Clínius (1d)
Κρίτων (Κριτων-), ὁ Críton (3a)
μὴδὲ nem
νεανίσκ-ος, ὁ jovem, rapaz (2a)

προ-τρέπ-ω voltar, impelir para,
dirigir para
τούτῳ esse intervalo
φιλοσοφί-α, ἡ filosofia (1b)

Vocabulário a ser aprendido
ἀνδρεῖος ἄνδρ-ος corajoso, viril
ἀποκρίνομαι (ἀποκρίνα-)
responder
ἀρετή, ἡ excelência, virtude (1a)
δήπου é claro, certamente
ἡδομαι alegrar-se, gostar;
apreciar
ἦν δ’ ἐγώ eu disse
ἦ δ’ ὅς ele disse
νεανίσκος, ὁ jovem, rapaz (2a)
προτρέπω impelir para, dirigir
para, exortar
φιλοσοφίᾱ, ἡ filosofia (1b)

E

Clínias respondeu que é o sábio que aprende. Mas Eutidemo agora explora uma ambiguidade nos termos “sábio”, “ignorante”, “aprendiz”: um homem pode ser sábio porque aprendeu algo ou porque é capaz de aprender. A mesma palavra cobre ambos os casos e isso dá espaço de manobra para Eutidemo.

καὶ ὁ Εὐθύδημος, ‘ἀλλὰ τίς διδάσκει τοὺς μανθάνοντας’, ἔφη, ‘ὁ διδάσκαλος, ἢ ἄλλος τις;’

ὡμολόγει ὅτι ὁ διδάσκαλος τοὺς μανθάνοντας διδάσκει.

‘καὶ ὅτε ὁ διδάσκαλος ἐδίδασκεν ὑμᾶς παῖδας ὄντας, ὑμεῖς μαθηταὶ ἦτε;’

ὡμολόγει.

‘καὶ ὅτε μαθηταὶ ἦτε, οὐδὲν ἤστέ πω;’

‘οὐ μὰ Δία. μαθηταὶ γὰρ ὄντες, οὐδὲν ἤσμεν.’

‘ἄρ’ οὖν σοφοὶ ἦτε, οὐκ εἰδότες οὐδέν;’

‘οὐ δῆτα σοφοὶ ἤμεν, ἦ δ’ ὅς ὁ Κλεινίας, ‘ἐπειδὴ οὐκ ἤσμεν οὐδέν.’

‘οὐκοῦν εἰ μὴ σοφοί, ἀμαθεῖς;’

‘πάνυ γε.’

‘ὕμεῖς ἄρα, μαθηταὶ ὄντες, οὐκ ἦστε οὐδέν, ἀλλ’ ἀμαθεῖς ὄντες ἐμανθάνετε;’

ὡμολόγει τὸ μειράκιον.

‘οἱ ἀμαθεῖς ἄρα μανθάνουσιν, ὦ Κλεινία, ἀλλ’ οὐχὶ οἱ σοφοί, ὥς σὺ οἶη.’



ὁ διδάσκαλος τὸν μανθάνοντα διδάσκει

Vocabulário para a Seção Sete E

ἀμαθεῖς ignorante (nom.)

διδάσκαλ-ος, ὁ professor (2a)

ἔ-φη (ele) disse (φημί)

ἤσ-μεν sabíamos (passado de οἶδα)

ἤσ-τε sabíeis (passado de οἶδα)

μειράκι-ον, τό jovem (2b)

πάνυ γε sim, de fato

πω ainda

ὡμο-λόγ-ει (ele) concordou

(ὁμο-λογέ-ω)

Vocabulário a ser aprendido

διδάσκαλος, ὁ professor (2a)

ὁμολογέω concordar

οὐκοῦν portanto

οὐκουν portanto ... não

F

Dionisodoro confunde Clínias ainda mais, dando uma reviravolta na argumentação.

ταῦτ' οὖν εἶπεν ὁ Εὐθύδημος. οἱ δὲ μαθηταί, ἅμα θορυβήσαντές τε καὶ γελάσαντες, τὴν σοφίαν ταύτην ἐπῆνεσαν. καὶ ὥσπερ σφαῖραν εὐθὺς ἐξεδέξατο τὸν λόγον ὁ Διονυσόδωρος, ἐκδεξάμενος δέ,

‘τί δέ, ὦ Κλεινία,’ ἔφη. ‘καὶ ἤδη λέγει ὁ διδάσκαλος λόγους τινάς. πότεροι μανθάνουσι τοὺς λόγους, οἱ σοφοὶ ἢ οἱ ἀμαθεῖς;’

5

‘οἱ σοφοί,’ ἦ δ’ ὅς ὁ Κλεινίας.

‘οἱ σοφοὶ ἄρα μανθάνουσιν, ἀλλ’ οὐχὶ οἱ ἀμαθεῖς, καὶ οὐκ εὖ σὺ ἄρτι ἀπεκρίνω.’

ἐνταῦθα δὴ καὶ πάννυ γελάσαντές τε καὶ θορυβήσαντες, οἱ μαθηταί τὴν σοφίαν ταύτην εὐθὺς ἐπῆνεσαν. ἡμεῖς δ’ ἐν ἀπορίᾳ ἐμπίπτοντες, ἐσιωπῶμεν.

Vocabulário para a Seção Sete F

ἀμαθεῖς ignorante (nom.)

ἀπορίᾳ perplexidade

ἄρτι há pouco

γελάσ-αντ-ες rindo, tendo rido
(nom. m. pl.) (γελά-ω)

ἐκ-δεξ-άμεν-ος tendo recebido
em troca (ἐκ-δέχ-ομαι)

ἐκ-δέχ-ομαι receber, receber em
troca, tomar

ἐμ-πίπτ-ω cair em

ἐνταῦθα nesse ponto, nisso

ἐπ-αινέ-ω louvar (aor.)

ἐπ-ήνεσ-α)

εὐθὺς imediatamente

ἔ-φη (ele) disse (φημί)

θορυβήσ-αντ-ες fazendo

barulho, tendo feito barulho,

aplaudindo (nom. m. pl.)

(θορυβέ-ω)

καὶ δὴ vamos supor

σφαῖρ-α, ἡ bola (1b)

Vocabulário a ser aprendido

γελάω (γελασά-) *rir*

ἐκδέχομαι *receber em troca*

ἐμπίπτω (ἐμπεσ-) *cair em*
(+ἐν ou εἰς)

ἐπαινέω (ἐπαινεσά-) *louvar*

εὐθύς *at imediatamente,*
diretamente

φημί/ἔφην *eu digo/eu disse*

G

Introdução

A ideia tradicional de padrões universais referentes ao comportamento humano e sancionados pelos deuses foi desafiada pela habilidade dos sofistas de apresentar argumentos convincentes para ambos os lados de uma questão moral. Foi abalada também quando os gregos tomaram consciência de que outras nações comportavam-se e pensavam de maneiras totalmente diferente deles. Esse interesse refletiu-se particularmente na obra do historiador grego Heródoto (Ἡρόδοτος), de cuja *História* foi tirado o relato a seguir. Heródoto coletava com assiduidade histórias dos hábitos diferentes de povos estrangeiros e relatava-os no contexto de seu tema principal, a história dos povos grego e persa que culminou nas Guerras Persas.

Em *O mundo de Atenas*: Heródoto 8.41, 9.3; *nómos-phýsis* 8.32, 9.7; ideias gregas sobre as mulheres 3.12, 4.22-4, 5.23-9; gregos e bárbaros 9.2ss

Embora os gregos tenham vencido as amazonas em combate, suas prisioneiras amazonas os pegam de surpresa na viagem para casa.

ὅτε δ' οἱ Ἕλληνες εἰσπεσόντες εἰς τὰς Ἀμαζόνας ἐμάχοντο, τότε δὴ οἱ Ἕλληνες ἐνίκησαν αὐτὰς ἐν τῇ μάχῃ. νικήσαντες δέ, τὰς Ἀμαζόνας τὰς ἐκ τῆς μάχης περιούσας ἔλαβον. λαβόντες δ' αὐτάς, ἀπῆλθον ἐν τρισὶ πλοίοις· οὐ μέντοι ἀφίκοντο εἰς τὴν πατρίδα. ἐν γὰρ τῇ θαλάττῃ ὄντες οὐκ ἐφύλαξαν τὰς Ἀμαζόνας. αἱ



οἱ Σκύθαι

Vocabulário para a Seção Sete G

Gramática para 7G–H

- Participípio aoristo segundo, ativo e médio: λαβών, γενόμενος
- Pronomes: αὐτός, ὁ αὐτός, αὐτόν; ἑμαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτόν/αὐτόν
- δύναμαι

Ἀμαζών (Ἀμαζον-), ἡ amazona
(3a)

ἄφ-ικ-όμεν-αι tendo chegado
(nom. f. pl.) (ἄφ-ικνέ-ομαι/
ἄφ-ικ-όμεν)

εἰσ-πεσ-όντ-ες tendo se lançado
sobre (nom. m. pl.)
(εἰσ-πίπτ-ω/εἰσ-έ-πεσ-ον)

ἰδ-οῦσ-αι ao verem (nom. f. pl.)
(ὁρά-ω/εἶδ-ον)

λαβ-όντ-ες tendo pego (nom. m.
pl.) (λαμβάν-ω/ἔ-λαβ-ον)

μάχ-η, ἡ batalha, luta (1a)

μέντοι porém

περι-ούσ-ας sobreviventes (part.
de περί-ειμι)

τῇ θαλάττῃ o mar
τρισὶ πλοίοις três navios
φυλάττ-ω vigiar

δ' Ἀμαζόνες, ἰδοῦσαι τοὺς ἄνδρας οὐ φυλάττοντας, ἀπέκτειναν. ἀλλ' οὐκ ἔμπειροι ἦσαν περὶ τὰ ναυτικά αἱ Ἀμαζόνες. ἀποκτεῖναι οὖν τοὺς ἄνδρας ἔπλεον ἢ περ ἔφερεν ὁ ἄνεμος.

5

τέλος δ' εἰς τὴν τῶν Σκυθῶν γῆν ἀφικόμεναι καὶ ἀποβάσαι ἀπὸ τῶν πλοίων, ἠῦρον ἵπποφόρβιον, καὶ τοὺς ἵππους λαβοῦσαι διήρπασαν τὴν τῶν Σκυθῶν γῆν. οἱ δὲ Σκύθαι, οὐ γινώσκοντες τὴν φωνήν, καὶ ἄνδρας νομίζοντες τὰς Ἀμαζόνας, ἐμπεσόντες καὶ μαχεσάμενοι τοὺς νεκροὺς ἀνείλον. οὕτως οὖν ἔγνωσαν γυναῖκας οὔσας, ἀνελόντες τοὺς νεκρούς.

10

γνόντες δὲ ταῦτα, καὶ οὐ βουλόμενοι ἀποκτείνειν ἔτι, ἀλλὰ ἐξ αὐτῶν παιδοποιεῖσθαι, τοὺς ἑαυτῶν νεανίσκους ἀπέπεμψαν εἰς αὐτάς, κελεύοντες μάχεσθαι μὲν μὴ, ἔπεσθαι δὲ καὶ στρατοπεδεύεσθαι πλησίον τῶν Ἀμαζόνων. πλησίον οὖν ἐλθόντες εἶποντο οἱ νεανίσκοι, καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο. καὶ πρῶτον μὲν ἀπῆλθον αἱ Ἀμαζόνες, ἀπελθοῦσαι δ' εἶδον τοὺς ἄνδρας ἐπομένους. αἱ μὲν οὖν Ἀμαζόνες ἐδίωκον, οἱ δ' ἄνδρες ἔφευγον. ἰδοῦσαι οὖν φεύγοντας τοὺς ἄνδρας, ἡσύχαζον αἱ Ἀμαζόνες, οὕτως οὖν, μαθοῦσαι τοὺς ἄνδρας οὐ πολεμίους ὄντας, οὐκέτι ἐφρόντιζον αὐτῶν.

15



ἡμεῖς τοξεύομεν καὶ ἱππαζόμεθα

ἀν-εἶλ-ον recolheram (aor. de ἀν-αιρέ-ω)	ἔ-γνων-σαν reconheceram (aor. de γινώσκ-ω)	νομίζ-ω achar que <i>alguém</i> (ac.) é <i>alguma coisa</i> (ac.)
ἀν-ελ-όντ-ες ao recolherem (nom. m. pl.) (ἀναιρέ-ω/ἀν-εἶλ-ον)	ἐμ-πεσ-όντ-ες tendo se lançado sobre (nom. m. pl.) (ἐμ-πίπτ-ω/ἐν-έ-πεσ-ον)	παιδο-ποιέ-ομαι gerar filhos
ἄνεμ-ος, ὁ vento (2a)	ἐλθ-όντ-ες tendo chegado (nom. m. pl.) (ἐρχ-ομαι/ἤλθ-ον)	πλησίον perto, próximo (+ gen.)
ἀπ-ελθ-οῦσ-αι ao se afastarem (nom. f. pl.) (ἀπ-έρχ-ομαι/ἀπ-ἤλθ-ον)	ἔπ-ομαι seguir ἥπερ onde	Σκύθ-ης, ὁ cita (1d)
ἀπο-βᾶσ-αι tendo desembarcado (nom. f. pl.) (ἀπο-βαίν-ω/ἀπ-έ-βην)	ἦρ-ον encontraram (aor. de εὐρίσκ-ω)	στρατοπεδεύ-ομαι acampar
ἀπο-πέμπ-ω enviar	ἵπο-φόρβι-ον, τό manada de cavalos (2b)	τῇ μάχῃ a batalha
ἀφ-ίκ-οντο chegaram (aor. de ἀφ-ικνέ-ομαι)	λαβ-οῦσ-αι tendo pego (nom. f. pl.) (λαμβάν-ω/ἔ-λαβ-ον)	τῆς μάχης a batalha
γν-όντ-ες tendo percebido (nom. m. pl.) (γινώσκ-ω/ἔ-γνων-ν)	μαθ-οῦσ-αι tendo entendido, tendo aprendido (nom. f. pl.) (μανθάν-ω/ἔ-μαθ-ον)	φων-ή, ἡ língua, idioma (1a)
δι-αρπάζ-ω devastar		

Vocabulário a ser aprendido

ἀναιρέω (ἀνελ-) *recolher*
 ἀποβαίνω (ἀποβα-) *desembarcar*
 ἔπομαι (ἔσπ-) *seguir*
 μάχη, ἡ *luta, batalha* (1a)
 μέντοι *porém*
 νομίζω *pensar, considerar*
 φυλάττω *vigiar*

A “ameaça” de estilos de vida alternativos

Os gregos debatiam incessantemente questões sobre a natureza da justiça e a relação entre esta e a lei escrita; a natureza de certo e errado e como isso funcionava na prática; a natureza do poder e os direitos que os mais fortes tinham sobre os mais fracos; e, mais famoso entre todos os temas, a relação entre *nómos* (“costume”, “lei”, “cultura”) e *phýsis* (“natureza”) e a indagação: “Existe um certo e um errado absolutos em qualquer situação ou isso depende das circunstâncias?” Heródoto era fascinado por esse tema e expressa-o da maneira mais distinta na história a seguir:

“Se alguém oferecesse aos homens a oportunidade de escolher entre todos os costumes do mundo o que lhes parecesse ser o melhor, todos, depois de reflexão cuidadosa, escolheriam o seu próprio; pois todos consideram que os seus próprios costumes são, de longe, os melhores... Uma prova disso é esta: quando Dario era rei da Pérsia, ele convocou alguns gregos que estavam em sua corte e lhes perguntou quanto teria de lhes pagar para que eles comessem os corpos de seus próprios pais mortos. Eles responderam que não havia nenhuma soma de dinheiro pela qual aceitassem fazer tal coisa. Mais tarde, Dario convocou alguns indianos de uma tribo dos calátios, que de fato comem os corpos mortos de seus pais, e lhes perguntou, na presença dos gregos, por meio de um intérprete para que os gregos entendessem o que estava sendo dito, quanto teria de lhes pagar para que eles queimassem os corpos mortos de seus pais. Os indianos gritaram e pediram que ele não pronunciasse tamanha blasfêmia. Assim é o costume, e Píndaro estava certo, em minha opinião, quando escreveu que ‘o costume é o rei de todos’.” (Heródoto, *História* 3.38)

... Essas questões podem facilmente parecer, e pareciam a muitos atenienses, agredir fortemente a moralidade, e compõem o pano de fundo para o longo e por vezes violento debate intelectual que perdura até hoje. (*O mundo de Atenas*, 8.32)

H

Os citas seguem as amazonas e notam que, ao meio-dia, elas se dispersam individualmente e em duplas. Um cita ousado segue uma delas e...

οὕτως οὖν νεανίσκος τις Ἀμαζόνα τινὰ μόνην οὔσαν καταλαβών, εὐθύς ἐχρήτο. καὶ ἡ Ἀμαζών οὐκ ἐκώλυσεν. καὶ φωνεῖν μὲν οὐκ ἐδύνατο, διὰ δὲ ἰσημείου ἐκέλευε τὸν νεανίαν εἰς τὴν ὑστεραίαν ἰέναι εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον καὶ ἕτερον νεανίαν ἄγειν, σημαίνουσα ὅτι αὐτὴ τὸ αὐτὸ ποιήσει καὶ ἑτέραν Ἀμαζόνα ἄξει. ὁ δὲ νεανίας ἀπελθὼν εἶπε ταῦτα πρὸς τοὺς λοιπούς, τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἐλθὼν αὐτὸς εἰς τὸ αὐτὸ χωρίον, ἕτερον ἄγων νεανίαν, τὴν Ἀμαζόνα αὐτὴν ἡῶρεν, ἑτέραν ἀγαγοῦσαν Ἀμαζόνα. οἱ δὲ δύο νεανίαι, εὐρόντες τὰς Ἀμαζόνας καὶ χρησάμενοι, ἀπῆλθον. οἱ δὲ λοιποὶ τῶν νεανιῶν, μαθόντες τὰ γενόμενα, ἐποιοῦν τὸ αὐτὸ καὶ αὐτοί. 5

μετὰ δὲ ταῦτα συνῶκουν ὁμοῦ οἳ τε Σκύθαι καὶ αἱ Ἀμαζόνες. τὴν δὲ φωνὴν τὴν μὲν τῶν Ἀμαζόνων οἱ ἄνδρες οὐκ ἐδύναντο μανθάνειν, τὴν δὲ τῶν Σκυθῶν αἱ 10 γυναῖκες ἔμαθον. τέλος δὲ εἶπον πρὸς αὐτάς οἱ νεανίαι· ‘τοκέας καὶ κτήματα ἔχομεν ἡμεῖς. διὰ τί οὖν οὐκ ἀπερχόμεθα εἰς τὸ ἡμέτερον πλήθος; γυναῖκας δ' ἔχομεν ὑμᾶς καὶ οὐδεμίας ἄλλας.’ αἱ δὲ πρὸς ταῦτα ἡμεῖς, ἔφασαν, ‘οὐ δυνάμεθα οἰκεῖν μετὰ τῶν ὑμετέρων γυναικῶν. οὐ γὰρ οἱ αὐτοὶ οἳ τε ἡμέτεροι νόμοι καὶ οἱ τῶν Σκυθῶν. ἡμεῖς μὲν γὰρ τοξεύομεν καὶ ἵππαζόμεθα, ἔργα δὲ γυναικεῖα οὐκ ἐμάθομεν. 15 αἱ δ' ὑμέτεραι γυναῖκες οὐδὲν τούτων ποιοῦσιν, ἀλλ' ἔργα γυναικεῖα ἐργάζονται, μένουσαι ἐν ταῖς ἀμάξαις καὶ οὐ τοξεύουσαι οὐδ' ἵππαζόμεναι. ἀλλ' εἰ βούλεσθε γυναῖκας ἔχειν ἡμᾶς, ἐλθόντας εἰς τοὺς τοκέας δεῖ ὑμᾶς ἀπολαγχάνειν τὸ τῶν κτημάτων μέρος, καὶ ἔπειτα ἐπανελθόντας συνοικεῖν μεθ' ἡμῶν.’

ταῦτα δ' εἰποῦσαι ἔπεισαν τοὺς νεανίσκους. ἀπολαχόντες οὖν οἱ νεανίσκοι 20 τὸ τῶν κτημάτων μέρος, ἐπανῆλθον πάλιν παρὰ τὰς Ἀμαζόνας. εἶπον οὖν πρὸς αὐτοὺς αἱ Ἀμαζόνες· ‘ἀλλ' ἡμᾶς ἔχει φόβος τις μέγας. οὐ γὰρ δυνάμεθα οἰκεῖν ἐν τούτῳ τῷ χώρῳ, διαρπάσασαι τὴν γῆν. ἀλλ' εἰ βούλεσθε ἡμᾶς γυναῖκας ἔχειν, διὰ τί οὐκ ἐξανιστάμεθα ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ τὸν Τάναϊν ποταμὸν διαβάντες ἐκεῖ οἰκοῦμεν;’ καὶ ἐπείθοντο καὶ ταῦτα οἱ νεανίαι. ἐξαναστάντες οὖν καὶ ἀφικόμενοι 25 πρὸς τὸν χῶρον, ὥκησαν αὐτόν.

Vocabulário para a Seção Sete H

ἀγαγ-οῦσ-αν tendo trazido (ac. f. s.) (ἄγ-ω/ἡγαγ-ον)	αὐτ-ὴν ela mesma (ac.)	διὰ σημείου por meio de sinais
ἄγ-ω (ἀγαγ-) conduzir, trazer	αὐτ-ὴ ela mesma	δια-βάντ-ες tendo atravessado (nom. m. pl.) (δια-βαίν-ω/δι-έ-βην)
αἱ δὲ mas elas	αὐτ-οἱ eles mesmos	δι-αρπάξ-ω devastar
Ἀμαζών (Ἀμαζον-), ἡ amazona (3a)	αὐτ-ὸς ele mesmo	δυν-άμεθα podemos
ἀπ-ελθ-ὼν tendo ido embora (nom. m. s.) (ἀπ-έρχ-ομαι/ἀπ-ῆλθ-ον)	ἀφ-ικ-όμεν-οι tendo chegado (nom. m. pl.) (ἀφ-ικνέ-ομαι/ἀφ-ικ-όμην)	δύο dois (nom.)
ἀπο-λαγχάν-ω (ἀπο-λαχ-) obter sua parte, obter por sorteio	γεν-όμεν-α, τὰ os acontecimentos,	ἐ-δύν-ατο podia (δύν-αμαι)
ἀπο-λαχ-όντ-ες tendo obtido (nom. m. pl.) (ἀπο-λαγχάν-ω/ἀπ-έ-λαχ-ον)	ο que havia acontecido (γίγν-ομαι/ἐ-γεν-όμην)	ἐ-δύν-αντο podiam (δύν-αμαι)
	γυναικεῖ-ος -α -ον de mulher	εἰπ-οῦσ-αι tendo dito (nom. f. pl.) (λέγ-ω/εἶπ-ον)
		ἐκεῖ lá

ἐλθ-όντ-ας tendo ido (ac. m. pl.)
(ἔρχ-ομαι/ἦλθ-ον)
ἐλθ-ών tendo ido (nom. m. s.)
(ἔρχ-ομαι/ἦλθ-ον)
ἐξ-ανα-στά-ντ-ες tendo se
levantado e partido (nom. m.
pl.) (ἐξ-αν-ίστα-μαι/
ἐξ-αν-έ-στη-ν)
ἐξ-αν-ιστά-μεθα nos levantamos
e partimos
ἔξ-ομεν teremos (fut. de ἔχ-ω)
ἐπ-αν-ελθ-όντ-ας tendo retornado
(ac. m. pl.) (ἐπ-αν-έρχ-ομαι/
ἐπ-αν-ἦλθ-ον)
ἐπ-αν-έρχ-ομαι (ἐπ-αν-ελθ-)
retornar
ἐργάζ-ομαι realizar, fazer
εὗρ-όντ-ες tendo encontrado (nom.
m. pl.) (εὐρίσκ-ω/ἤρ-ον)
ἵππάζ-ομαι cavalgar
κατα-λαβ-ών on tendo
encontrado, tendo se deparado
com (nom. m. s.) (κατα-
λαμβάν-ω/κατ-έ-λαβ-ον)
κατα-λαμβάν-ω (κατα-λαβ-)
encontrar, deparar com
κτῆμα (κτηματ-), τό posse,
propriedade (3b)
λοιπ-ός -ή -όν resto de, outro

μαθ-όντ-ες tendo sabido, tendo
tomado conhecimento (nom.
m. pl.) (μανθάν-ω/ἔ-μαθ-ον)
μεθ' ἡμῶν conosco
μέρ-ος, τό parte (3c)
μετὰ τῶν ὑμετέρων γυναικῶν
com vossas mulheres
μετά (+ ac.) depois
μόν-ος -η -ον só, sozinho
νόμ-ος, ὁ costume, uso (2a)
οἱ αὐτοὶ os mesmos
οἰκέ-ω morar em
ὁμοῦ juntos
πάλιν de novo
ποταμ-ός, ὁ rio (2a)
σημαίν-ω fazer sinal
Σκύθ-ης, ὁ cita (1d)
συν-οικέ-ω viver junto
ταῖς ἀμάξαις suas carroças
(*os citas eram nômades*)
Τάνα-ις, ὁ Tanais (3e) (o rio Don)
τῇ ὑστεραίᾳ no dia seguinte
τῆς γῆς ταύτης esta terra
τὸ αὐτ-ὸ o mesmo
τοκ-ῆς, οἱ os pais (3g)
τοξεύ-ω usar arco-e-flecha
τούτῳ τῷ χώρῳ esta terra,
este lugar
ὑστεραί-α, ἡ dia seguinte (1b)

φωνέ-ω falar
φων-ή, ἡ idioma, língua (1a)
χρά-ομαι ter relações sexuais com
χώρ-ος, ὁ lugar, região (2a)

Vocabulário a ser aprendido

ἄγω (ἄγαγ-) *conduzir, trazer*
αὐτός ἢ ὁ *ele/ela mesmo(a),*
si mesmo
διαβαίνω (διαβα-) *atravessar*
δύναμαι *ser capaz, poder*
δύο *dois*
ἐπανερχομαι (ἐπανελθ-) *retornar*
καταλαμβάνω (καταλαβ-) *encontrar; deparar com,*
surpreender
κτῆμα (κτηματ-), τό
posse, propriedade (3b)
μετά (+ ac.) *depois*
ὁ αὐτός *o mesmo*
οἰκέω *morar (em)*
πάλιν *de novo*
ποταμός, ὁ *rio (2a)*
σημεῖον, τό *sinal (2b)*
ὑμέτερος ἃ *on vosso*
φωνέω *falar*
φωνή, ἡ *voz, idioma, língua (1a)*